



INSIEME
www.insieme.com.br

N° 132 • DEZEMBRO - DICEMBRE 2009

A REVISTA ITALIANA DAQUI

EXEMPLAR DE ASSINANTE **VENDA PROIBIDA** • Assinaturas (abbonamenti) on-line: www.insieme.com.br



NATALE:
MESSAGGIO DI PACE
NATAL: MENSAGEM DE PAZ



**Em 45 anos, muita coisa mudou.
Mas o espírito natalino continua.**



A Marisol entende que evoluir é olhar para a frente sem esquecer o passado. É inovar respeitando as tradições. Esse é o pensamento que acompanha a empresa ao longo de seus 45 anos. Uma história marcada por muito trabalho, muitas conquistas e muitas transformações. Neste Natal, é bom perceber que muita coisa mudou e que outras continuam iguais, como o desejo de paz, união e felicidade.

Feliz Natal e um 2010 repleto de alegrias para você e sua família.



Marisol

45 anos de inovação no DNA.
www.marisolsa.com.br



INSIEME® é uma publicação mensal bilingüe, de difusão e promoção da cultura italiana e italo-brasileira, sucessora de *Il Trevisano*. O registro que atende às exigências da Lei de Imprensa está arquivado no 2º Ofício de Reg. de Títulos e Documentos de Curitiba, microfilme nº 721.565, desde 22.03.1995.

PROPRIEDADE

SOMMO EDITORA LTDA
CNPJ 02.533.359/0001-50

Rua Professor Nivaldo Braga, 573
CEP 82900-090 - Curitiba - PR
Fone/Fax (041) 3366-1469
www.insieme.com.br
insieme@insieme.com.br

ENDEREÇO PARA CORRESPONDÊNCIA

Caixa Postal: 17817
CEP: 80210-980 - CURITIBA - PR

EDITOR E DIRETOR RESPONSÁVEL

JORNALISTA DESIDERIO PERON
Reg. 552/04/76v-PR
desiderioeron@gmail.com

TRADUÇÃO P/ ITALIANO E REVISÃO

CLAUDIO PIACENTINI - Roma

VERSÃO P/ PORTUGUÊS: Desiderio Peron**CIRCULAÇÃO**

Exclusivamente através de assinaturas

COMPOSIÇÃO, EDITORAÇÃO E ARTE

Desiderio Peron e Carlo Endrigo Peron

Redação RS - Joana Paloschi <paloschi@insieme.com.br> • SP Edoardo Coen <ecoen@uol.com.br>

Os artigos assinados representam exclusivamente o pensamento de seus autores.

IMPRESSÃO

CograF- Gráfica e Editora
Rua Honesta de Souza Hausis 321
Centro Industrial Mauá
Fone 041-3256-0366
CEP: 83413-660 - Colombo-PR

NOTICIÁRIO ITALIANO

ANSA/Aise/NewsItaliaPress/AdnKronos/
Novocolonne/AGI e fontes independentes

Boas festas

Pequenino, nú, frágil. Uma criança. Assim é retratado o Menino que, todos os anos, nos lembra que é Natal. Outra vez há 2010 anos, e a humanidade custa aprender a lição: é assim, sem corações, armas ou preconceitos que se deveria enfrentar a vida, confiantes na providência divina, como ensina o Evangelho aos que acreditam na Boa Nova, que condiciona também a boa vontade entre os homens para que a paz seja permanentemente produzida. Se fazemos bem feito a nossa parte, o resto virá como conseqüência natural. Com essa mensagem, desejamos a todos nossos leitores, colaboradores, amigos e parceiros um sereno período de festas natalinas e uma confiante entrada no ano que está para se iniciar. Que cada um consiga fazer a sua parte na grande obra de transformação de um mundo melhor, mais justo, seguro e tolerante. Boas festas. Boa Leitura! □

Buone feste

Piccolino, nudo e fragile. Un bimbo. Così è rappresentato il Bambinello che, tutti gli anni, ci ricorda che è Natale. Ha 2010 anni e l'umanità continua a non comprendere la lezione: è in questo modo, senza corazza, armi e preconceiti che si dovrebbe affrontare la vita, avendo fiducia nella Divina Provvidenza come dice il Vangelo a quelli che credono nella Buona Novella che condiziona gli uomini di buona volontà, affinché la pace sia permanentemente prodotta. Facendo bene la nostra parte, il resto viene di conseguenza. Con questo messaggio auguriamo ai nostri lettori, collaboratori, amici e partner un sereno periodo di feste natalizie ed un fiducioso inizio di nuovo anno. Che ognuno possa fare la sua parte nel grande lavoro di trasformazione di un mondo migliore, più giusto, sicuro e tollerante. Buone Feste. Buona Lettura! □

Nossa capa

✓ *A espada se cala diante da inocência, os poderosos se ajoelham e a natureza se enche de luz. Reprodução parcial do óleo sobre tela que retrata "São Luiz, Rei da França, em adoração à Sagrada Família" - uma obra prima do espanhol Claudio Coello, datada de 1670. A obra inteira está reproduzida na página 14. (Foto AdnKronos).* □



La nostra copertina

✓ *La spada si abbassa dinanzi all'innocenza, i potenti si inginocchiano e la natura si riempie di luce. Parziale riproduzione di un olio su tela che tratta "San Luigi, Re di Francia, adorando la Sacra Famiglia" - capolavoro dello spagnolo Claudio Coello, del 1670. L'opera, nella sua interezza, è riprodotta a pag. 14. (Foto AdnKronos).* □

ASSINATURAS UM ANO (12 NÚMEROS)

■ **BOLETO BANCÁRIO**
• pela Internet (www.insieme.com.br). Use nosso sistema on-line de geração e impressão do boleto pelo próprio assinante (recomendado)

■ **DEPÓSITO BANCÁRIO**
• **Banco Itaú** - conta corrente

número 13243-9, agência 0655 nome de SOMMO Editora Ltda.
Comprovante do depósito e endereço completo pelo fone/fax 041-3366-1469, ou para a Caixa Postal 17817 - CEP 80210-980 - Curitiba-PR ou e-mail <insieme@insieme.com.br>.

■ **Valores** • BRASIL - R\$ 60,00
• EXTERIOR - valor equivalente a R\$ 70,00
■ N.ºS. ATRASADOS - R\$ 9,00 o exemplar, quando disponível.
■ **Atendimento ao assinante** de segunda a sexta-feira, das 14h00min às 17h30min.

No Brasil ou em uma das mais de 1.200 sedes existentes em outros 24 países, o **Patronato ITAL UIL** terá sempre uma porta aberta para você! Conte com os serviços gratuitos que prestamos em matéria de Cidadania e Previdência Italiana.



Una porta sempre aperta per te.

REDE DE ATENDIMENTO NO BRASIL:

S. Paulo - S. C. do Sul - Americana - Curitiba - Florianópolis - P. Alegre - Salvador - R. de Janeiro - B. Horizonte - Vitória

www.uil.org.br





✓ *Integrantes da Consulta Vêneta dos cinco continentes que participaram, no período de 18 a 24 de novembro, em Buenos Aires (Argentina) e Montevidéu (Uruguai), da Consulta para os Vênets no Mundo. O encontro, presidido pelo Secretário para os Fluxos Migratórios do Vêneto, Oscar de Bona, é realizado anualmente para avaliar as propostas dos comitês e federações vênetas que funcionam fora da Itália e, ao mesmo tempo, apreciar e aprovar o orçamento para o ano subsequente. Ao lado dos representantes brasileiros dos Estados do Rio Grande do Sul, Santa Catarina e São Paulo, embora sem direito de voto, pela primeira vez participou um representante do Paraná - Luis Molossi - cuja entidade que representa na condição de consultor, a Favpep - Federação das Associações Vênetas do Paraná, foi inscrita recentemente perante o governo da Região do Vêneto. □*



Messaggio di fine 2009

Caro Direttore,

La ringrazio per avermi dato l'opportunità di trasmettere, anche a nome di tutto il personale del Consolato Generale d'Italia in Curitiba, un messaggio di saluto e di auguri alla collettività italiana e di origine italiana di questa circoscrizione consolare. Lo stesso messaggio di saluto e di auguri va ai tanti lettori di *INSIEME* e ai moltissimi cittadini brasiliani, amici dell'Italia, che con spontaneità e passione seguono le vicende italiane, imparano la nostra lingua e visitano il nostro Paese, riportando lusinghieri apprezzamenti.

Come noto, il Console Generale Riccardo Battisti è rientrato a Roma nel settembre scorso, per svolgere altri incarichi presso la Direzione Generale degli Affari Culturali del Ministero degli Affari Esteri. Nel suo saluto di commiato (n.129 di *INSIEME*), egli ha tracciato il bilancio, non solo dei suoi quattro anni a capo della Rappresentanza consolare, ma anche dell'attività svolta nei primi trimestri del 2009. A me non rimane, pertanto, che il compito di integrare quelle sue dichiarazioni, valutando questi pochi, ma movimentati, mesi di fine anno.

In questo breve periodo non sono certo cambiate molte cose, con la sola eccezione del mio la-

voro, che non era poco nemmeno in precedenza, ma che ora è raddoppiato. Malgrado la continua ricerca di voler esercitare bene il mio compito, gli ostacoli che si presentano quotidianamente sono sempre proporzionalmente maggiori alle possibilità di superarli. Ma questo è un messaggio di auguri, pertanto voglio evitare di affrontare argomenti qui inopportuni.

L'attività e le caratteristiche di questo Consolato Generale, peraltro comuni alla maggioranza delle rappresentanze consolari, sono quelle conosciute da sempre. Una delle problematiche, come più volte evidenziato anche da questa Rivista, è la poca funzionalità degli spazi della nostra Sede consolare. La paventata possibilità di affittare un ulteriore locale, che avrebbe consentito di ampliare il settore "cittadinanza", non ha mai avuto risposta, né positiva né negativa. Questa situazione ha indubbiamente ostacolato l'operatività del settore.

Nel suo insieme, comunque, l'attività del Consolato prosegue

abbastanza efficacemente, come confermato dai numeri. Anche nella recente riunione, tenutasi a Brasilia il 23 novembre u.s., i rappresentanti della Comunità (Consiglieri CGIE e Presidenti dei Comites) hanno espresso all'Ambasciatore La Francesca la loro soddisfazione per i risultati complessivi dell'attività consolare e per quelli ottenuti dalla *task-force* per la cittadinanza. Su tale argomento mi riservo di fornire ulteriori informazioni con una comunicazione separata.

L'attività periferica e la preziosa collaborazione con la rete degli Uffici onorari e dei corrispondenti consolari funziona generalmente bene, consentendo un importante lavoro di raccordo; dopo la recente nomina del nuovo Vice Console a Florianopolis, si auspica di poter procedere, in tempi brevi, anche alla nomina dell'Agente Consolare in Criciúma, così da ripristinare un raggio di azione più ampio e capillare.

Anche l'attività di carattere culturale è stata sviluppata, nel corso del 2009, con risultati molto soddisfacenti. Il successo del-

la "Settimana della Lingua italiana nel Mondo", tenutasi dal 19 al 25 ottobre a Curitiba e nelle principali città della circoscrizione consolare, ne è la conferma. Il primo dicembre ha inoltre avuto luogo, presso la Cappella Santa Maria di Curitiba, un applauditissimo concerto di musica erudita italiana, con interpreti di elevato valore. Anche l'insegnamento della lingua italiana viene svolto efficacemente, con l'incentivazione e il monitoraggio di questo Consolato Generale.

Voglio pertanto qui ringraziare tutti coloro che, a vario titolo, hanno contribuito alla realizzazione della programmazione culturale e della promozione linguistica.

In conclusione, sono lieto di rivolgere a Lei e a tutti i lettori della rivista *INSIEME* tantissimi auguri per le prossime festività e per un anno 2010 pieno di successi e di buona salute.

Anche il Consigliere Riccardo Battisti e il Dottor Salvatore Di Venezia (prossimo Console Generale a Curitiba, che assumerà servizio a marzo 2010) si uniscono a me per gli auguri alla Comunità italiana del Paraná e di Santa Catarina.

Vittoriano Speranza, *Reggente del Consolato Generale d'Italia in Curitiba.* □

Apochi mesi dall'assunzione delle funzioni di Ambasciatore d'Italia in Brasile, sono molto lieto di far pervenire alla collettività italiana qui residente il mio più caloroso saluto attraverso le pagine della Rivista *INSIEME*.

Sono arrivato in Brasile consapevole dell'importanza storica della nostra comunità in questo vasto e straordinario Paese, la quale ha saputo fornire un enorme contributo alla storia ed allo sviluppo politico, economico e sociale del Brasile. I risultati che essa ha conseguito sono sotto gli occhi di tutti, risultati che tanta parte hanno avuto e continueranno ad avere nel favorire i rapporti di cooperazione tra Italia e Brasile, nonché nel cementare la lunga e tradizionale amicizia che unisce i nostri due popoli.

Tutto ciò è stato possibile grazie alla capacità degli italiani di integrarsi con duro lavoro e capacità, senza mai perdere il senso profondo del legame con l'Italia e riuscendo sempre a conservare come principi ispiratori della propria azione i valori universali della cultura italiana. È un mio sincero e forte convincimento che gli italiani all'estero costituiscano i migliori ambasciatori della nostra amata Patria.

Consapevole di questa responsabilità, intendo impegnarmi per valorizzare sempre più e a tutti i livelli la capillarità e qualificata presenza dell'Italia in Brasile.

Il mio impegno costante nei prossimi anni sarà quello di continuare e consolidare l'azione dell'Ambasciata a tutti i livelli, avviando iniziative per la realizzazione e il successo delle quali sarà fondamentale il sostegno di tutto il "Sistema Italia"

In quest'ottica, ho voluto convocare nello scorso mese di ottobre la seconda riunione di coordinamento del Sistema Italia in Brasile che ha visto impegnati circa 50 rappresentanti di enti e istituzioni italiani in un'articolata serie di eventi e riunioni. L'adesione dei partecipanti e i loro contributi di idee sui vari temi affrontati hanno confermato la validità del metodo di lavoro che abbiamo ritenuto opportuno instaurare,

basato sull'inclusività e sul coinvolgimento di tutte le forze vive della presenza italiana in Brasile.

Rispetto alla prima riunione dello scorso marzo, che fu limitata alle presenze in qualche modo istituzionali (Ambasciata e sue varie articolazioni, Consolati, Istituti di Cultura, ICE, ENIT, SACE, CONI, Camere di Commercio), sono stati coinvolti in questa occasione anche gli organi rappresentativi della nostra collettività (Comites, CGIE, On. Fabio Porta), le Società Dante Alighieri, l'Associazione Brasiliana degli Insegnanti di Italiano (ABPI) e gli uffici di rappresentanza delle banche italiane (Unicredit, UBI Banca e IMI San Paolo). Anche in questa seconda riunione, inoltre, ha partecipato il GEI/Gruppo Esponenti Italiani, che raccoglie le grandi aziende italiane presenti in Brasile.

Si è trattato di un esercizio ambizioso e allo stesso tempo complesso e che da sostanza alla Direttiva della Presidenza del Consiglio dei Ministri del 1 agosto 2008 sulle funzioni di coordinamento, impulso e raccordo delle Ambasciate rispetto alle diverse e preziose realtà che compongono la presenza italiana all'estero. Sempre in una logica di rete, ho voluto organizzare anche un incontro con il Gruppo Parlamentare d'Amicizia Brasile-Italia, al quale hanno partecipato una ventina di deputati e senatori brasiliani di origine italiana o comunque legati in qualche modo al nostro Paese. Si tratta, anche in questo caso, di un importante strumento di collegamento con la realtà brasiliana,



SALUTO DELL'AMBASCIATORE D'ITALIA GHERARDO LA FRANCESCA AGLI ITALIANI IN BRASILE



che potrà risultare estremamente utile sia per fare da cinghia di trasmissione con il territorio per la promozione di eventi e iniziative italiane.

Quanto ai temi più specifici, intendendo continuare ad operare per il rafforzamento della rete consolare in Brasile, per meglio servire la collettività qui residente e per

promuovere e rafforzare il sentimento di italianità dei milioni di discendenti di italiani che nel corso dei decenni hanno trovato ospitalità, lavoro e benessere in Brasile. Continueremo a impegnarci per accrescere l'efficienza degli uffici consolari e la qualità dei servizi offerti. La richiesta di servizi consolari aumenterà anche come conseguenza del lavoro che in questi mesi sta svolgendo la task force cittadinanza, voluta dal Ministero degli Affari esteri italiano per affrontare il problema costituito dall'enorme mole di pratiche di riconoscimento della cittadinanza italiana arretrate. Il pacchetto di misure adottate, oltre all'impiego di digitatori con contratti temporanei, prevede l'impiego di personale di ruolo aggiuntivo negli organici di Ambasciate e Consolati e di nuovi impiegati a contratto che anche per il futuro costituiranno un rafforzamento strutturale degli uffici consolari.

Mi impegnerò inoltre per il potenziamento dei legami culturali con l'Italia e dell'insegnamento della lingua italiana, per meglio diffondere un'immagine moderna ed avanzata della nostra Italia. Tra le varie iniziative, l'Ambasciata

intende organizzare un gruppo di lavoro sulla cooperazione universitaria per individuare strategie volte ad aumentare la cooperazione tra Italia e Brasile in questo ambito, con particolare attenzione alle esigenze del sistema produttivo.

In queste settimane, stiamo approfondendo le opportunità fornite dalle leggi di incentivo alla cultura in vista dell'organizzazione di una serie di grandi eventi culturali in Brasile nel 2011.

Pari attenzione porrò nello sviluppo delle relazioni economiche e di cooperazione industriale, scientifica e tecnologica tra i nostri due Paesi.

La presenza economico-commerciale dell'Italia in Brasile è andata crescendo in tempi recenti di pari passo con l'affermazione di questo Paese sulla scena economica internazionale. Dispongono ora di una rappresentanza in loco anche la Banca d'Italia, la SACE e la Guardia di Finanza, mentre nel corso dell'estate è stata riconosciuta dal nostro Ministero dello Sviluppo Economico una quinta Camera di Commercio italiana (Santa Catarina). Lo Sportello Italia a disposizione dell'operatore, tradizionalmente costituito da Ambasciata, ICE, ENIT e Camere di Commercio, si è arricchito quindi di nuove professionalità. A ciò si aggiungono le grandi imprese italiane in Brasile, riunite nel GEI (Gruppo Esponenti Italiani).

La riunione di sistema ha iniziato a mettere in rete tutte queste realtà, fornire loro alcuni messaggi e stimolare il coordinamento su obiettivi e temi specifici.

Per concludere, desidero rinnovare i miei più fervidi auspici affinché, nel segno della piena collaborazione con le istituzioni diplomatico-consolari, la comunità italiana in Brasile possa conseguire ulteriori progressi in campo economico, sociale e culturale, grazie all'impegno di ciascuno di voi, unitamente ai membri dei Com.It.Es. e ai vostri rappresentanti in seno al Consiglio Generale degli Italiani all'Estero.

Con i migliori auguri di un felice Natale e di un sereno anno nuovo a tutti. □



Messaggio del Console Generale di San Paolo per le Festività di Fine Anno

Il 2009 si chiude con il ricordo ancora vivo della grande "Missione di Sistema" guidata dal Ministro per lo Sviluppo Economico, on. Claudio Scajola, e dalla Presidente di Confindustria, Emma Mercegaglia, che ha rappresentato, in termini sia qualitativi che di numero di presenze, la maggior Delegazione a carattere economico-commerciale ad avere mai visitato il Brasile e, di conseguenza, San Paolo.

Proprio tale missione ha confermato, se bisogno ce ne fosse, il ruolo di crescente rilevanza rivestito dal Brasile nel contesto di relazioni internazionali intrattenuto dall'Italia, non solo relativamente al Sud America ma anche in una visione di carattere più globale.

Tale rapporto - indubbiamente favorito da fattori oggettivi, quali la riconosciuta complementarità fra i due sistemi economici - trova nella vastissima Comunità di origine italiana qui radicata il più autentico e fondamentale "collante", facendo intravedere aldilà dei pur significativi risultati già raggiunti la presenza di potenzialità ancora inesprese e, dunque, di ulteriori, rilevanti traguardi da conquistare insieme.

Penso in particolare (ma non solo) al contesto dei due prestigiosi eventi sportivi che il Brasile e' stato, come noto, designato ad ospitare (Campionato del Mondo di calcio - 2014, Olimpiadi - 2016) i quali - destinati ad attrarre nel paese flussi turistici probabilmente senza precedenti - richiederanno, in vista del loro miglior svolgimento, la realizzazione di vaste opere infrastrutturali per le quali, notoriamente, l'Italia possiede un' incontestata expertise a livello mondiale.

Parlando di Comunità qui residente, e' ad essa che - più che giustificatamente - continuano e, in prospettiva, continueranno da parte nostra ad essere dedicate le maggiori attenzioni, allo scopo di fornire ai numerosissimi Utenti del Consolato Generale i

servizi più rapidi ed efficienti consentiti dalle risorse, in persone e mezzi, qui disponibili.

In tale ambito va ricordata l' entrata in piena funzione, nell' anno che si sta per concludere, della "task force cittadinanza", in precedenza istituita su base sperimentale, struttura che nell' arco del semestre di attività "a regime" e' risultata in grado di smaltire un considerevole volume di arretrati.

All' interno della Circoscrizione, sono state così svariate migliaia le persone ad avere ricevuto, nelle loro abitazioni, la comunicazione - da tanto attesa ! - del Consolato Generale, attestante che la richiesta di riconoscimento della cittadinanza italiana, dalle stesse a suo tempo presentata, aveva finalmente raggiunto lo stadio della trattazione concreta.

Di tale rilevante sforzo organizzativo - intervenuto, per di più, in un periodo di consistenti restrizioni economiche che non hanno, come risaputo, mancato di incidere su altri versanti dell' attività consolare - va dato atto al Ministero degli Esteri, che ha fornito in tal modo una risposta adeguata alle unanime sollecitazioni di Rappresentanti politici, esponenti della Comunità e discendenti di connazionali, ribadendosi in questa sede il nostro impegno ad utilizzare ai fini istituzionalmente previsti le risorse aggiuntive a tal fine assegnate.

Chiudo il presente messaggio augurando a tutti i lettori di *INSIEME*, alle loro Famiglie ed ai loro Cari un Natale di pace e serenità, un Anno 2010 ricco di successi e di realizzazioni in tutti i settori di attività, nella sfera privata così come in quella professionale e - in campo sportivo - una Coppa del Mondo di calcio che confermi il risultato di quella precedente !

San Paolo, 25 novembre 2009.

IL CONSOLE GENERALE

(Min. Plen. Marco Marsilli). □

Processo
Cittadinanza Italiana
www.mericamerica.com

EDULINGUA

Laboratorio di lingua e cultura italiana



PACCHETTO 4 SETTIMANE

Corso di 100 ore + Alloggio in camera doppia + Visita a 15 città
Prezzo € ~~998~~ **898** per iscrizioni effettuate con almeno un mese di anticipo

www.edulingua.it



2010



info@edulingua.it

Dal cuore dell'Italia scopri la lingua, la cultura e le **15** città più belle!
Firenze, Pisa, S.Gimignano, Lucca, Siena, Napoli + Pompei o Capri, Venezia
Roma, Assisi ed altre città della regione Marche.



GIOVANI VERONESI SI RIUNISCONO A SP

IL II INCONTRO CULTURALE DEI DISCENDENTI DI IMMIGRANTI PROVENIENTI DA VERONA VERSO L'AMERICA DEL SUD SI È TENUTO VERSO LA FINE DI OTTOBRE A SAN PAOLO

Non erano molti gli invitati all'incontro, infatti oltre agli organizzatori dello stesso (Circolo San Zeno di San Paolo) c'erano alcuni partecipanti di Santa Catarina, del Rio Grande do Sul, una coppia dall'Argentina e una persona dal Paraná. Ha comunque avuto il grande merito di portare in Brasile, per la prima volta, il presidente dell' 'Associazione Veronesi nel Mondo' (fondata nel 1972), l'ex-deputato Riccardo Ceni. Ma se il gruppo non era numeroso rispetto alla grande comunità italo-brasiliana che discende da immigranti veronesi, le aspettative generate per il prossimo incontro sono grandi: l'anno prossimo – è già stato deciso – il III Incontro si terrà a Porto Alegre-RS ed il IV, secondo quanto annunciato da Elton Stolf che sta organizzando la sezione della "Veronesi nel mondo" di Curitiba, si dovrebbe tenere nella capitale paranaense. Una delle idee dibattute durante l'incontro di SP è stata la creazione di una banca dati che coinvolga imprese, professionisti, agenzie di servizi ed altre informazioni che possano essere correlate alla comunità veronese di tutta l'America latina. □

JOVENS VERONESES SE ENCONTRAM EM SP - O II ENCONTRO CULTURAL DOS DESCENDENTES DE IMIGRANTES DE VERONA NA AMÉRICA DO SUL ACONTECEU NO FINAL DE OUTUBRO, EM SÃO PAULO. Foi um encontro bastante seletivo para as pretensões anunciadas pelo título, já que, além dos organizadores (Circolo San Zeno di San Paolo) compareceram apenas alguns participantes de Santa Catarina, do Rio Grande do Sul, um casal da Argentina e uma pessoa do Paraná. Entretanto, teve o mérito de trazer ao Brasil, pela primeira vez, o presidente da 'Associação Veronesi nel Mondo' (fundada em 1972), o ex-deputado Riccardo Ceni. Se o

grupo era pequeno diante da grande comunidade italo-brasileira que descende de imigrantes veroneses, a expectativa gerada para os próximos encontros é grande: ano que vem - já está decidido - o III Encontro acontecerá em Porto Alegre-RS, enquanto o IV Encontro, segundo anuncia Elton Stolf, que há algum tempo está organizando a seccional de Curitiba da "Veronesi nel Mondo", deverá acontecer na capital do Paraná. Uma das idéias debatidas durante o encontro de SP foi a criação de um banco de dados envolvendo empresas, profissionais, prestadores de serviços e outras informações relacionadas à comunidade veronesa em toda a América Latina. □



CITTADINANZA ITALIANA:

CRESCERE L'INTERESSE

IN POCO PIÙ DI UN ANNO, IL CONSOLATO D'ITALIA A CURITIBA ANALIZZA IL 41% DELLA VECCHIA FILA DELLA CITTADINANZA. MA L'AUMENTO DELLE NUOVE RICHIESTE CREA UNA NUOVA FILA

Mentre la "task force", fin da quando l'operazione era iniziata nel settembre dell'anno scorso, ha già espletato il 41% delle pratiche presenti nell'antica "fila della cittadinanza" presso il Consolato d'Italia a Curitiba, una nuova fila (di nuove richieste di cittadinanza italiana per diritto di sangue) si sta formando ed ha già quasi le stesse proporzioni della precedente. Secondo una relazione del console in esercizio, Vittoriano Speranza, in questi ultimi quindici mesi sono state riconosciute 9.535 cittadinanze, mentre sono giunte altre 8.427 nuove richieste. Nella sua relazione, Speranza risponde ad una domanda che interessa a tutti coloro che sono nella fila che appartengono alla giurisdizione del Paraná e Santa Catarina: l'ultima pratica chiamata è la numero 10.665, corrispondente ad iscrizioni fatte nel febbraio 2001. Come è noto, il Consolato di Curitiba aveva chiuso le iscrizioni nel dicembre del 2004, riaprendole solo nel giugno 2007. Di seguito i lettori possono conoscere la relazione fornita da Speranza intitolata: "Situazione dell'Ufficio Cittadinanza del Consolato Generale d'Italia in Curitiba dal mese di giugno 2007 ad oggi:

A partire dal mese di giugno dell'anno 2007 - durante la gestione del Console Generale Riccardo Battisti - è stata riaperta la possibilità, per gli aspiranti al riconoscimento della cittadinanza italiana, di presentare domanda di iscrizione in una nuova lista d'attesa che consentisse un preciso ordine di chiamate.

È indispensabile chiarire che l'Ufficio Cittadinanza, a parti-

re della costituzione della "task force", ha iniziato a convocare gli iscritti nella cosiddetta "vecchia" lista con un totale di 25764 schede, chiusa temporaneamente, per ragioni di opportunità, a dicembre del 2004.

Nel sito <www.conscuritiba.esteri.it> i nostri utenti possono verificare il numero con il quale risultano inseriti, sia nella vecchia lista d'attesa (se iscritti fino a dicembre del 2004), sia in quella recente (per le richieste inviate a partire dal giugno del 2007).

A partire dal mese di settembre 2008, data ufficiale di inizio del lavoro della "task force" (peraltro ancora incompleta nel numero di funzionari annunciati) si è venuta delineando una situazione che si può così riassumere:

- questo Consolato Generale ha riconosciuto la cittadinanza italiana a 9535 nuovi richiedenti; nel frattempo sono arrivate 8427 nuove richieste (individuali) di riconoscimento di cittadinanza;

- il 15% circa delle convocazioni vengono restituite al mittente perché l'indirizzo di destino non corrisponde più con quello dichiarato all'epoca dell'iscrizione nella lista e/o non c'è stato un aggiornamento da parte degli interessati. A tale riguardo si ricorda che le persone interessate ad aggiornare il proprio indirizzo possono farlo comunicandolo alla casella e-mail cittadinanza.curitiba@esteri.it;

- il 17% circa dei convocati risulta aver già presentato i documenti. Quest'ultima percentuale è destinata ad aumentare in quanto parte consistente delle convocazioni sono partite piuttosto recentemente;

- Sul 68% restante non si è in grado di stabilire se:

- a) non sono più interessati alla presentazione della documentazione;

- b) si sono trasferiti in altra circoscrizione;

- c) non sono in grado di produrre la documentazione richiesta;

- d) altre cause

- entro la fine di questo anno 2009 l'Ufficio Cittadinanza avrà provveduto alla convocazione del 41% dei richiedenti della "vecchia" lista d'attesa, avendo inviato, le relative lettere fino alla scheda n. 10665, che corrisponde a domande che hanno la data del febbraio 2001;

Al fine di agevolare il lavoro dell'ufficio cittadinanza e pertanto per evitare inutili perdite di tempo, risulta importantissimo sottolineare che l'invio della documentazione richiesta deve essere fatta seguendo rigorosamente le istruzioni (che si invita di voler leggere attentamente) allegate alla lettera di convocazione. Inoltre, per facilitare eventuali comunicazioni tra questo Consolato Generale e gli interessati, è necessario che gli stessi forniscano un indirizzo e-mail funzionante.

Per concludere, è opportuno aver presente anche l'attività di "ritorno" connessa alle legalizzazioni di documenti di Stato Civile, che rappresenta un altro punto caldo dell'attività consolare. Dal 1° gennaio al 30 novembre 2009 sono state effettuate 18577 legalizzazioni (escluse quelle per ragioni di studio) di documenti per cittadini che si recano in Italia a presentare, presso i Comuni italiani, la loro domanda di cittadinanza.

Sono pertanto in forte au-



mento i cittadini che, avuta riconosciuta la cittadinanza direttamente presso i Comuni in Italia, rientrano in Brasile e si rivolgono all'Ufficio consolare per chiedere la trascrizione di altri documenti, matrimonio, certificati di nascita dei figli e per chiedere il rilascio del passaporto.

È necessario quindi che l'opinione pubblica prenda atto che, complessivamente, il volume di lavoro è aumentato.

I numeri complessivi dei riconoscimenti di cittadinanza comprendono i cittadini di cui alla Legge 379/2000 (trentini); i pareri favorevoli da parte dell'apposita Commissione, istituita presso il Ministero dell'Interno pervengono, in numeri relativamente ridotti ma in modo ormai costante.

A seguire un riassunto dei dati dell'anagrafe consolare alla data del 30 novembre 2009:



✓ *Uno dei problemi del Consolato Generale d'Italia a Curitiba continua ad essere la sede. Il ricevimento del pubblico è fatto in un modo molto precario a causa delle condizioni dell'ambiente e dello spazio angusto.*

✓ *Um dos problemas do Consulado Geral da Itália em Curitiba continua a ser a sede, onde o atendimento ao público se faz de forma muito precária devido às condições ambientais e de espaço.*

seu endereço podem fazê-lo através do e-mail <cittadinanza.curitiba@esteri.it>;

• Cerca de 17% dos convocados já apresentaram os documentos. Esse percentual deve aumentar uma vez que uma grande parte das convocações foi enviada recentemente;

• A respeito dos 68% restantes não se tem condições de estabelecer se:

a) não estão mais interessados na apresentação dos documentos;

b) mudaram-se para outra circunscrição;

c) não têm condições de produzir a documentação solicitada;

d) outras causas;

• Até o final de 2009 o Serviço de Cidadania terá convocado 41% dos requerentes da "velha" lista de espera, tendo enviado as respectivas cartas até a inscrição número 10.665, que corresponde à data de fevereiro de 2001;

Com o objetivo de agilizar o trabalho do Serviço de Cidadania e, portanto, para evitar inútil perda de tempo, é importante enfatizar que o envio da documentação solicitada deve ser feita seguindo rigorosamente as instruções (pede-se que sejam lidas com atenção) anexadas à carta de convocação. Além disso, para facilitar eventuais contatos entre este Consulado Geral e os interessados, é necessário que eles forneçam um endereço de e-mail em funcionamento.

Concluindo, é oportuno considerar também a atividade de "retorno" conexa às legalizações de documentos de Estado Civil, que representa outro ponto importante da atividade consular. De 1º de janeiro a 30 de novembro de 2009 foram efetuadas 18.577 legalizações (excluídas aquelas por motivo de estudo) de documentos para cidadãos que vão à Itália para apresentar, junto às Prefeituras italianas, seu pedido de cidadania.

Está, portanto, aumentando bastante o número de cidadãos que, obtido o reconhecimento da cidadania diretamente junto aos municípios italianos, voltam ao Brasil e se dirigem ao Consulado para solicitar a transcrição de outros documentos, como matrimônio, certidões de nascimento dos filhos e para solicitar o passaporte.

É preciso, portanto, que a opinião pública perceba que, no geral, o volume de trabalho aumentou.

Os números totais dos reconhecimentos de cidadania compreendem os cidadãos a que se refere a Lei 379/2000 (trentinos); os pareceres favoráveis da Comissão Especial instituída junto ao Ministério do Interior que chegam, embora em volume reduzido, mas constante.

No quadro a seguir (página ao lado), está um resumo dos dados dos registros consulares na data de 30 de novembro de 2009: □

Iscritti anagrafe consolare al 01/12/2009		47.892
Inscritos no consulado em 01/12/2009		
	numero	percent.
Iscritti anagrafe PR		28356
Inscritos nos registros do PR		100%
di cui	uomini	13.688
dos quais	homens	48,27%
	donne	14.668
	mulheres	51,73%
di cui	maggioresni	23.557
dos quais	maiores de idade	83,08%
	minorenni	4.799
	menores de idade	16,92%
di cui	nati in Italia	1.291
dos quais	nascidos na Itália	4,55%
	Citt. Jure Sanguinis	27.065
	Cid. por dir. de sangue	95,45%
Iscritti anagrafe SC		19.293
Inscritos nos registros de SC		100%
di cui	uomini	9.526
dos quais	homens	49,38%
	donne	9.767
	mulheres	50,62%
di cui	maggioresni	16.320
dos quais	maiores de idade	84,58%
	minorenni	2.973
	menores de idade	15,41%
di cui	nati in Italia	459
dos quais	nascidos na Itália	2,38%
	Citt. Jure Sanguinis	18.834
	Cid. por dir. de sangue	97,62%

CIDADANIA ITALIANA: INTERESSE EM ALTA - EM POUCO MAIS DE UM ANO, O CONSULADO DA ITÁLIA EM CURITIBA CHAMA 41% DA VELHA FILA DA CIDADANIA. MAS A DEMANDA EM ALTA GERA UMA NOVA FILA - Enquanto a equipe da "task force", desde que a operação foi iniciada, em setembro do ano passado, atendeu 41% da antiga "fila da cidadania" perante o Consulado da Itália em Curitiba, uma nova fila de novos requerentes da cidadania italiana por direito de sangue foi sendo formada quase nas mesmas proporções. Segundo um relato do cônsul em exercício, Vittoriano Speranza, nesses quinze meses o mutirão reconheceu 9.535 cidadanias, enquanto chegaram 8.427 novos pedidos. Em seu relato, Speranza responde a um quesito importante para todos os que estão na fila, dentro da jurisdição que atende o Paraná e Santa Catarina: o último número chamado é o 10665, que corresponde às inscrições feitas em fevereiro de 2001. Como se sabe, o Consulado de Curitiba fechou as inscrições em dezembro de 2004, só reabrindo em junho de 2007. Transcrevemos, a seguir, o relato fornecido por Speranza sob o título: "Situação do Serviço de Cidadania do Consulado Geral da Itália em Curitiba do mês de junho de 2007 até hoje".

A partir do mês de junho de 2007 - durante a gestão do cônsul geral Riccardo

Battisti - foi reaberta a possibilidade, para os pretendentes ao reconhecimento da cidadania italiana, de apresentarem o pedido numa nova lista de espera que permitisse uma exata ordem de chamada. É indispensável esclarecer que o Serviço de Cidadania, a partir da constituição da "força-tarefa", começou a convocar os inscritos na chamada "velha" lista com um total de 25.764 fichas, fechada temporariamente, por razões de oportunidade, em dezembro de 2004. No site <www.consuritiba.esteri.it> nossos usuários podem verificar o número de sua inscrição, seja na velha lista de espera (se inscritos até dezembro de 2004), seja na recente (pedidos enviados a partir de junho de 2007).

A partir do mês de setembro de 2008, data oficial do início dos trabalhos da "força-tarefa" (aliás, ainda incompleta quanto ao número de funcionários anunciados) delineou-se uma situação que pode ser assim resumida:

• Este Consulado Geral reconheceu a cidadania italiana a 9.535 novos requerentes; nesse período chegaram 8.427 novos pedidos (individuais) de reconhecimento de cidadania;

• Cerca de 15% das convocações são devolvidas ao emitente porque o endereço de destino não corresponde mais com aquele declarado na época da inscrição na lista e/ou não foi atualizado pelos interessados. Sobre isso lembra-se que as pessoas interessadas em atualizar

DI / POR FERNANDA ARAÚJO

L'impreditore Vicente Donini, presidente del Consiglio di Amministrazione della Marisol SA, è stato premiato dal Presidente della Repubblica Italiana per le sue capacità imprenditoriali nel paese e all'estero, Italia inclusa, per il suo alto spirito associativo, il suo coinvolgimento e appoggio ad iniziative con fini sociali nelle città dove esistono sue attività industriali, per la sua discendenza, appoggio e diffusione della cultura italiana in Brasile. Vicente Donini ha ricevuto da Vittoriano Speranza, Console Generale d'Italia in esercizio, il titolo di "Cavaliere dell'Ordine della Stella della Solidarietà Italiana".

La cerimonia si è tenuta il 7 dicembre presso l'"Academia do Varejo Marisol", a Jaraguá do Sul-SC, alla presenza di tutto il consiglio direttivo del gruppo catarinense, oltre ad illustri rappresentanti del governo italiano. Vicente Donini, 67 anni, è nato a Joinville-SC. Attualmente è presidente del Consiglio di Amministrazione della Marisol S.A. ed anche della Santivest S.A. Partecipazioni, delle quali detiene il controllo azionario. L'impreditore è laureato in contabilità con specializzazione in Marketing e Finanza Internazionale presso la USC—University Southern California (Los Angeles-USA) e PGA—Programma di Gestione Avanzata, presso la FDC/Inseed—The European Institute of



✓ Donini mostra il titolo ricevuto dalle mani di Speranza. ✓ Donini exhibe diploma recebido das mãos de Speranza.

ONORIFICENZA A DONINI

IMPREDITORE RICEVE DAL GOVERNO ITALIANO IL TITOLO DI "CAVALIERE DELL'ORDINE DELLA STELLA DELLA SOLIDARIETÀ"

Business Administration, Fontainebleau-France.

Il manager ancora esercita la funzione di Presidente del Consiglio di Amministrazione della Condor S.A.; è membro del Consiglio di Amministrazione della Karsten S.A. e della Vicunha Têxtil S.A.; membro del

Consiglio Direttivo della Tuper S.A. e del Consiglio Consultivo del Beto Carreto World. Partecipa, anche, alle seguenti entità imprenditoriali: Vice-Presidente dell'Abit—Associazione Brasiliana dell'Industria Tessile e Confezioni; Membro del Consiglio Superiore del Sintex—Sin-

dicato delle Industrie di Filato e Tessile di Blumenau-SC e del Consiglio Deliberativo dell'ACIJS—Associazione Commerciale e Industriale di Jaraguá do Sul, SC. Vicente è nipote dell'immigrante Antonio Donini, originario della Provincia italiana di Bergamo (Lombardia). □



Fonseca Neto



✓ Gli imprenditori Moacir Bogo e Giuliano Donini, figlio di Vicente, presidente della Marisol S.A. ✓ Os empresários Moacir Bogo e Giuliano Donini, filho de Vicente, presidente da Marisol S.A.

DONINI É CONDECORADO - EMPRESÁRIO RECEBE DO GOVERNO ITALIANO O TÍTULO DE 'CAVALEIRO DA ORDEM DA ESTRELA DA SOLIDARIEDADE'. O empresário Vicente Donini, presidente do Conselho de Administração da Marisol SA, foi homenageado pelo Presidente da República Italiana por suas ações empreendedoras no país e no exterior, inclusive na Itália, pelo seu elevado espírito associativista, pelo seu envolvimento e apoio a iniciativas de cunho social nas cidades onde mantém atividades industriais, por sua descendência, apoio e difusão da cultura italiana no Brasil. Vicente Donini recebeu do Sr. Vittoriano Speranza, Cônsul Geral da Itália em exercício, a comenda "Cavaliere dell'Ordine della Stella della Solidarietà Italiana". A cerimônia de condecoração ocorreu, dia 7 de dezembro, na sede da Academia do Varejo Marisol, em Jaraguá do Sul-SC, e contou com a presença de toda a diretoria do grupo catarinense, bem como ilustres representantes do governo italiano. Vicente Donini, 67 anos, é natural de Joinville-SC. Atualmente, preside o Conselho de Administração da Marisol S.A. e tam-

bém da Santivest S.A. Participações, das quais detém o controle acionário. O empresário é Técnico em Contabilidade com especialização em Marketing e Finanças Internacional pela USC—University Southern California (Los Angeles-USA) e PGA—Programa de Gestão Avançada, pela FDC/Inseed—The European Institute of Business Administration, Fontainebleau-France. O executivo desempenha, ainda, a função de Presidente do Conselho de Administração da Condor S.A.; é membro do Conselho de Administração da Karsten S.A. e da Vicunha Têxtil S.A.; membro do Conselho Diretor da Tuper S.A. e do Conselho Consultivo do Beto Carreto World. Participa, também, das seguintes entidades empresariais: Vice-Presidente da Abit—Associação Brasileira da Indústria Têxtil e de Confeção; Membro do Conselho Superior do Sintex—Sindicato das Indústrias de Fiação e Tecelagem de Blumenau-SC e do Conselho Deliberativo da ACIJS—Associação Comercial e Industrial de Jaraguá do Sul, SC. Vicente é neto do imigrante Antonio Donini, originário da Província italiana de Bergamo (Lombardia). □

MASTER IN ENOGASTRONOMIA

CIRCOLO ITALIANO DI BRUSQUE-SC OFFRE 15 POSTI

Persone residenti nella giurisdizione del Consolato Generale d'Italia a Curitiba (Paraná e Santa Catarina), aventi un'età compresa tra i 18 ed i 40 anni, con cittadinanza italiana, conoscenza della lingua italiana e senza lavoro o alla ricerca del primo impiego. Sono questi i requisiti per i candidati ad uno dei 15 posti come alunno effettivo (più altri tre come assistenti) nel corso di Master di "Specialista in qualità nei settori della enogastronomia e della produzione e fornitura di alimenti" che il Circolo Italiano di Brusque-SC sta offrendo, insieme al consorzio italiano Cosvitec e l'Università degli Studi di Napoli "Federico II". Gli interessati devono iscriversi entro le 18 del 27 gennaio

2010, presso la sede del Circolo, Rua Hercílio Luz, 373. Il corso durerà 600 ore, di cui 400 di formazione con lezioni pratiche e teoriche e 200 ore di stage in Italia ed in Brasile. Secondo il presidente del Circolo, il corso ripeterà lo stesso successo otte-

MASTER EM ENOGASTRONOMIA - CÍRCULO ITALIANO DE BRUSQUE-SC OFERECE 15 VAGAS - Pessoas residentes na área de jurisdição do Consulado Geral da Itália em Curitiba (Paraná e Santa Catarina) com idade entre 18 e 40 anos que já tenham reconhecida a cidadania italiana, conheçam o idioma italiano e estejam desempregadas ou em busca do primeiro emprego. Estes são os requisitos para os candidatos a uma das 15 vagas como aluno efetivo e três como assistente no curso master de "Especialista em qualidade nos setores da enogastronomia e da produção e fornecimento de ali-

mentos" que o Círculo Italiano de Brusque-SC está oferecendo, em parceria com o consórcio italiano Cosvitec e Universidade dos Estudos de Nápoles "Federico II". Os interessados devem realizar suas inscrições até as 18 horas do dia 27 de janeiro próximo, junto à sede do Círculo, à Rua Hercílio Luz, 373. O curso terá duração de 600 horas, sendo 400 de formação através de aulas práticas e teóricas e 200 horas de estágio na Itália e no Brasil. Segundo o presidente do Círculo, o próximo curso deverá repetir o sucesso alcançado no primeiro evento do gênero, cuja formatura dos alunos ocorreu em

mentos" que o Círculo Italiano de Brusque-SC está oferecendo, em parceria com o consórcio italiano Cosvitec e Universidade dos Estudos de Nápoles "Federico II". Os interessados devem realizar suas inscrições até as 18 horas do dia 27 de janeiro próximo, junto à sede do Círculo, à Rua Hercílio Luz, 373. O curso terá duração de 600 horas, sendo 400 de formação através de aulas práticas e teóricas e 200 horas de estágio na Itália e no Brasil. Segundo o presidente do Círculo, o próximo curso deverá repetir o sucesso alcançado no primeiro evento do gênero, cuja formatura dos alunos ocorreu em

braio 2010, nella sede del Circolo. L'assenza massima permessa ai frequentanti il corso è del 20%. Ci sarà anche una borsa di studio ed un rimborso spese, ma solo per gli alunni effettivi. Secondo Fumagalli, il diploma ottenuto avrà riconoscimento legale anche in Italia. Maggiori informazioni ed il modulo per l'iscrizione possono essere ottenuti all'indirizzo <www.cosvitec.eu/quater> o direttamente nella sede del Circolo. □

julho último. Os candidatos que atenderem aos requisitos do edital (*INSIEME 131* - edição de novembro) serão submetidos a provas seletivas já marcadas para o primeiro dia de fevereiro próximo, na sede do Círculo. A ausência máxima permitida será de 20%. Haverá uma bolsa de estudos e reembolso de despesas apenas para alunos efetivos. Segundo Fumagalli, o diploma a ser fornecido tem o reconhecimento do governo italiano. Mais informações e formulários para inscrição poderão ser obtidos no endereço <www.cosvitec.eu/quater> ou diretamente na sede do Círculo. □



COMOLATTI

São nos pequenos gestos do nosso dia-a-dia que devemos proporcionar o mínimo de alegria e compreensão a todos que nos cercam.

(Mensagem desenvolvida pela jovem Isabely F. Silva de 12 anos, filha de Claudinei Cesar da Silva, Colaborador da Filial de Presidente Prudente / Ilustração desenvolvida pela jovem Bianca Munari de Almeida de 10 anos, filha de Sidnei Soares de Almeida, Colaborador da Matriz.)



Autopeças



Acessórios



Pneus e serviços



Concessionárias



Imobiliária



Restaurante
TERRAÇO



UNA NUOVA E DEFINITIVA CASA PER VIARO

RACCOGLIENDO CIRCA 250 OLII SU TELA, PIÙ O MENO 700 DISEGNI ED OLTRE 100 INCISIONI, I LAVORI DEL PITTORE GUIDO VIARO HANNO DI NUOVO TROVATO, DEFINITIVAMENTE, UN LUOGO CONSONO AL LORO VALORE. L'INAUGURAZIONE DEL NUOVO MUSEO A CURITIBA-PR (APERTO DAL MARTEDÌ AL SABATO DALLE 14 ALLE 18, CON INGRESSO LIBERO), SI È TENUTA IL 10 NOVEMBRE SCORSO CON L'APERTURA DI UNA MOSTRA DI LAVORI DELL'ARTISTA ITALIANO CHE SCELSE IL BRASILE PER ESPRIMERE LA SUA ARTE.

Foto: D. S. P. / P. P.

■ DI / POR FABIO FRANCENER PINHEIRO

L'immobile è un edificio dichiarato storico del 1929 – lo stesso anno in cui Viaro venne in Brasile – acquistato dalla famiglia dell'artista e ristrutturato. “È una delle rare istituzioni private di questo tipo in Brasile”, dice l'avvocato Constantino Viaro, unico figlio dell'artista plastico italiano Guido Viaro che morì nel 1971. L'interno è stato trasformato in due grandi saloni ed un auditorium. Ospiterà permanentemente i lavori dell'artista di origine italiana, che dedicò tutta la sua vita e la sua arte al Brasile. Il restauro dello spazio ed il suo adattamento a museo è stato fatto dall'architetta Zulma Schussel e dall'ingegnere Ricardo Schüssel. Lo spazio interno è stato trasformato pro-

fondamente ottenendo un “chè” di moderno, nelle caratteristiche tecnologiche contemporanee.

LA STORIA DEL MUSEO – La raccolta riunisce approssimativamente 250 olii su tela, 700 disegni ed oltre 100 incisioni di Viaro. Grazie ad un contratto di comodato, la famiglia dell'artista ed il Comune di Curitiba hanno costituito il Museo Guido Viaro, al fine di mostrare i suoi lavori al pubblico di Curitiba. Lo spazio era nel Largo da Ordem (nel centro cittadino). Per venti anni consecutivi, dal 1975 al 1995, le visite sono state frequenti ed intense ma, un conseguente stato di abbandono del palazzo ed altri problemi, avevano causato il ritiro delle opere da parte della famiglia dell'artista, chiudendo così le attività del museo. Da oltre 15 anni, a causa della

mancanza di iniziative da parte del potere pubblico, le opere sono di proprietà degli eredi. “In questi anni molte persone e persino gruppi scolastici sono venuti a visitare la raccolta, come se qui fosse un museo”, ricorda Viaro. Per questa ragione la famiglia ha deciso di prendere questa iniziativa, ossia comprare un immobile adeguato, al fine di raccogliere definitivamente l'importante lavoro lasciato da Guido Viaro, recuperando la sua memoria e dando la possibilità al pubblico di conoscere la sua arte ed i suoi concetti artistici, trasmessi ai suoi discepoli per decenni.

ILAVORI – La famiglia ha ricevuto varie offerte di acquisto delle opere, dall'estero. La loro accettazione avrebbe distribuito i suoi quadri in diverse città, facendo perdere unità alla raccolta, cosa che, al con-

trario, permette di avere una chiara idea delle fasi e diverse tecniche di lavoro sulle quali l'artista aveva lavorato nel corso della sua vita. La decisione della famiglia è stata di lasciare a Curitiba tutta la raccolta, la città che tanto amava. La palazzina acquistata per essere adibita a Museo è un immobile dichiarato storico posto nella Rua XV de Novembro, davanti alla direzione della UFPR (Università Federale del Paraná), luogo dove l'università sta progettando il corridoio culturale della città. Lo spazio può contare con una sala di proiezioni che può ospitare fino a 40 persone e attrezzature per la proiezione di film. L'esposizione dell'inaugurazione del nuovo Museo Guido Viaro ha olii, acquarelli, disegni, incisioni, in una rappresentazione delle varie fasi dell'artista. L'area del



✓ *Lavori di Guido Viaro già esposti nel nuovo e definitivo spazio destinato ad accogliere tutti i lavori dell'artista, la cui immagine è qui a sinistra in bianco e nero..*

✓ *Obras de Guido Viaro já expostas em sua casa definitiva, destinada a abrigar todo o acervo do artista, cuja imagem está em preto e branco à esquerda.*



FOTOS: FÁBIO FRANZBLER, PINEIRO

Museo può contare anche con un altro palazzo, che verrà usato per realizzare corsi in varie arti, pur avendo come focus l'innovazione. "L'intenzione è offrire corsi che valorizzino la creatività", ricorda Viaro, che vede nel progetto un collegamento con il lascito investigativo, inquieto ed innovatore dell'attività pedagogica iniziata da suo padre, creatore del Centro Giovanile di Arti Plastiche e mentore di generazioni di artisti. In accordo con l'Anuario di Statistiche Culturali del Paese 2009, divulgato in settembre dal Ministero della Cultura, il Brasile ha 1.496 musei distribuiti in 1.219 città, per la maggior parte concentrati a San Paolo, Rio Grande do Sul, Minas Gerais e Rio de Janeiro. Il Paraná, secondo lo studio, ne ha 175.

SU GUIDO VIARO - Gui-

do Viaro (1897-1971) è considerato un innovatore della pittura moderna nel Paraná. I suoi lavori rivelano affinità con l'espressionismo a causa della drammaticità ed il tono poetico con cui ritrae la natura umana. L'artista si pone in luce per la sua ampia produzione grafica. Tra i suoi temi più presenti troviamo persone normali durante le loro attività quotidiane, con un forte senso documentaristico come in "Lavapanni" (1960) o nelle serie di incisioni sullo zinco che focalizzano fiere, accampamenti di zingari, partite a carte e feste, tra gli altri temi. L'artista si dedicò anche alla tematica religiosa, tanto in incisioni come nella pittura. Alcune di queste tele ricordano affreschi rinascimentali, essendo contraddistinte dalla forte presenza del disegno. □

CASA NOVA E DEFINITIVA A VIARO - REUNINDO CERCA DE 250 ÓLEOS SOBRE TELA, UNS 700 DESENHOS E MAIS DE 100 GRAVURAS, O ACERVO DO PINTOR GUIDO VIARO ESTÁ DE CASA NOVA E DEFINITIVA. A INAUGURAÇÃO DO NOVO MUSEU, EM CURITIBA-PR (TERÇA-SÁBADO, DAS 14 AS 18 HORAS, ENTRADA LIVRE) ACONTECEU DIA 10 DE NOVEMBRO COM A ABERTURA DE UMA EXPOSIÇÃO DE OBRAS DO ARTISTA ITALIANO QUE ESCOLHEU O BRASIL PARA REALIZAR SUA OBRA. O imóvel é um prédio de preservação histórica, de 1929 – mesmo ano em que Viaro chegou ao Brasil - que foi adquirido pela família do artista e restaurado. "É uma das raras instituições particulares deste gênero no Brasil", conta o advogado Constantino Viaro, filho único do artista plástico italiano Guido Viaro que faleceu em 1971. O interior foi transformado em dois grandes salões e um auditório. O local abrigará definitivamente a obra do artista de origem italiana, que dedicou toda sua vida e sua arte ao Brasil. A restauração do espaço e sua adaptação ao Museu foi feita pela arquiteta Zulma Schussel e pelo engenheiro Ricardo Schussel. O espaço interno foi profundamente transformado e ganhou um toque de modernidade, dentro das características tecnológicas contemporâneas. **HISTÓRIA DO MUSEU** - O acervo reúne aproximadamente 250 óleos sobre tela, 700 desenhos e mais de 100 gravuras de Viaro. Através de um comodato, a família do artista e a Prefeitura de Curitiba constituíram o Museu Guido Viaro, com a finalidade de mostrar sua obra ao público curitibano. O espaço ficava no Largo da Ordem. Durante vinte anos seguidos, de 1975 a 1995, a visitação foi intensa, até que o abandono do prédio e outros problemas fizeram com que a família retirasse o acervo do local, encerrando as atividades do Museu. Há mais de 15 anos, devido a falta de iniciativa do poder público, as obras estão em propriedade dos herdeiros. "Nestes anos, muitas pessoas e até mesmo grupos escolares tem vindo visitar o acervo, como se aqui fosse um museu", lembra Viaro. Foi então que a família resolveu tomar a iniciativa de comprar um imóvel adequado, com a finalidade de abrigar em definitivo o importante acervo que Guido Viaro deixou, recuperando sua memória e possibilitando ao público conhecer sua arte e seus conceitos artísticos, transmitidos a seus discípulos durante décadas. **AS OBRAS** - A família recebeu algumas propostas de compra das obras, de fora do país. Estas vendas iriam pulverizar seus quadros em diversas cidades, o que acabaria com a unidade do acervo e com a visibilidade de todas suas fases e técnicas de trabalho com as quais pesquisou toda sua vida. A opção da família foi então deixar em Curitiba todo o acervo, cidade que ele amava tanto. O prédio adquirido para o Museu era um imóvel de preservação histórica, situado na rua XV de novembro, em frente a Reitoria da UFPR, onde a universidade projeta o corredor cultural da cidade. O espaço conta com uma sala de projeção com capacidade para 40 lugares e equipamento para exibição de filmes. A exposição de inauguração do novo Museu Guido Viaro tem óleos, aquarelas, desenhos, gravuras, em uma representação de várias fases do artista. A área do imóvel conta ainda com outro prédio, que será utilizado para a realização de cursos em várias artes, porém com um enfoque inovador. "A intenção é oferecer cursos que valorizem a criatividade", lembra Viaro, que vê no projeto uma ligação com o legado investigativo, inquieto e inovador da atividade pedagógica iniciada por seu pai, criador do Centro Juvenil de Artes Plásticas e mentor de gerações de artistas. De acordo com o Anuário de Estatísticas Culturais do País 2009, divulgado em setembro pelo Ministério da Cultura, o Brasil tem 1.496 museus espalhados em 1.219 cidades, a maior parte concentrada em São Paulo, Rio Grande do Sul, Minas Gerais e Rio de Janeiro. O Paraná, segundo o estudo, tem 175 museus. **SOBRE GUIDO VIARO** - Guido Viaro (1897-1971) é considerado um renovador da pintura moderna no Paraná. Seus trabalhos revelam afinidade com o expressionismo pela dramaticidade e tom poético com que retrata a figura humana. O artista destaca-se por sua ampla produção gráfica. Entre seus temas mais constantes, encontram-se tipos populares em atividades cotidianas, com forte sentido documental, como em Lavadeiras (1960) ou nas séries de zinco-gravuras em que enfoca feiras, acampamentos ciganos, jogos de cartas e festas, entre outros assuntos. O artista também se dedicou à realização de obras de temática religiosa, tanto em gravura como em pintura. Algumas dessas telas lembram afrescos renascentistas, sendo marcadas pela forte presença do desenho. □

CON OTTANTA OPERE
D'ARTE DEI PIÙ GRANDI
ARTISTI EUROPEI, LA
MOSTRA 'IL POTERE E
LA GRAZIA' OSPITATA
FINO AL 31 GENNAIO A
PALAZZO VENEZIA,
RACCONTA LA STORIA
DEL VECCHIO
CONTINENTE ATTRAVERSO
IL CRISTIANESIMO CON
UN OMAGGIO AI SANTI
PATRONI D'EUROPA.

“Questa mostra rappresenta un'occasione per capire meglio le nostre radici. Si tratta di una mostra unica e affascinante che rappresenta una vera e propria attività di ricerca in campo culturale - spiega il ministro per i Beni culturali, Sandro Bondi, presentando l'esposizione - e come tale - aggiunge - suscita una interrogazione sul nostro passato, sul nostro presente e anche sul nostro futuro perché possa essere migliore”.

Una mostra che riesce a mettere in connessione ciò che potrebbe sembrare, a prima vista, “collidente”, afferma Monsignor Gianfranco Ravasi, presidente del Pontificio consiglio per la Cultura. “Basta invece analizzare le singole situazioni per capire che non è così - sottolinea Ravasi - Partendo dai santi Francesco e Benedetto, ad esempio, si capisce quanto siano stati fondamentali per la società di quel tempo, e non solo sul piano spirituale. Potere e Grazia in questa mostra si intrecciano intorno all'Europa, questo grande contenitore che è un arcipelago di cultura, basta considerare il variegato mosaico linguistico. Ma con un elemento, un cuore comune: la cultura cristiana.

D'altra parte - spiega Ravasi - è stato un Papa, Nicolò

V, fondatore della biblioteca Vaticana che dette il nome all'Europa. E il cristianesimo rimane sempre la grande stella polare”.

Esposte tavole medievali e dipinti imponenti, preziosi diademi e codici miniati, i capolavori dell'arte che presentano conversioni e persecuzioni, battesimi e battaglie che hanno congiunto la vicenda dei popoli europei al cristianesimo. Tutto racchiuso in un percorso che potrebbe essere paragonato ad un pellegrinaggio dal sottosegretario alla Presidenza del Consiglio, Paolo Bonaiuti, secondo il quale: “La mostra è riuscita a mettere insieme i legami che tengono insieme le radici cristiane europee, come in un percorso, o in un pellegrinaggio”.

“Un viaggio che ha un sentiero le cui pietre miliari sono la storia della santità europea. Uno sguardo rivolto solo apparentemente al passato che guarda invece al presente, a come ci possa invogliare tutti ad essere i santi del nostro tempo”. Così spiega il senso della mostra Don Alessio Geretti, curatore della mostra.

Settanta santi patroni dei diversi popoli che hanno ispirato nei secoli l'arte, la storia, la civiltà civile, rappresentati dai pennelli dei grandi geni dell'arte di tutti i tempi: dalle ‘Stigmate di San Francesco’ del van Eyck della Galleria Sabauda di Torino, al ‘Martirio di San Pietro’ di Guercino dalla Galleria Estense, dal ‘San Giovanni Battista’ di Caravaggio dalla Galleria Corsini, al ‘San Luigi IX’ di El Greco dal Louvre, da ‘L'Imperatore Teodosio e Sant'Ambrogio alla Cattedrale di Milano’ di van Dyck dalla National Gallery di Londra al ‘San Giorgio’ del Mantegna o al ‘San Giovanni Battista’ di Tiziano, entrambi in prestito dalle Gallerie dell'Accademia di Venezia, dal ‘San Giacomo vittorioso’ di Tiepolo da Budapest alla ‘Immacolata Concezione’ del Murillo

I SANTI PATRONI D'EUROPA NELLE OPERE DE

'IL POTERE E



✓ Claudio Coello: “San Luigi re di Francia che adora la Sacra Famiglia”, 1670; Andrea del Sarto: “San Giovanni Battista”, 1521; Pseudo Domenico di Michelino: “Adorazione dei Magi”; El Greco: “San Luigi re di Francia con un paggio”, 1585; Giambattista Tiepolo: “Madonna e Bambino con Caterina da Siena, Rosa di Lima e Agnese di Montepulciano”, 1690.

✓ Claudio Coello: “São Luiz, rei da França, adorando a Sagrada Família”, 1670; Andrea del Sarto: “São João Batista”, 1521; Pseudo Domenico di Michelino: “Adoração dos Magos”; El Greco: “São Luiz, rei da França, com um pajem”, 1585; Giambattista Tiepolo: “Nossa Senhora e Menino com Catarina de Siena, Rosa de Lima e Agnese de Montepulciano”, 1690.



RE DEI PIU' GRANDI ARTISTI DI TUTTI I TEMPI

E LA GRAZIA'



OS SANTOS PADROEIROS DA EUROPNAS OBRAS DOS MAIORES ARTISTAS DE TODOS OS TEMPOS - "O PODER E A GRAÇA"- Com 80 obras de arte dos maiores artistas europeus, a mostra "O poder e a graça" que se realiza até 31 de janeiro no "Palazzo Venezia", conta a história do velho continente através do cristianismo, com uma homenagem aos santos padroeiros da Europa. "Essa mostra é uma oportunidade para entender melhor nossas raízes. Trata-se de uma mostra singular e fascinante que representa uma verdadeira atividade de pesquisa no campo cultural - explica o ministro para os Bens Culturais, Sandro Bondi, ao apresentar a exposição - e como tal - acrescenta - suscita uma interrogação sobre o nosso passado, sobre o nosso presente e também sobre nosso futuro para que possa ser melhor". Uma mostra que consegue ligar o que poderia parecer, numa primeira vista, conflitante, afirma o monsenhor Gianfranco Ravasi, presidente do Pontifício Conselho para a Cultura. "Basta, entretanto, analisar cada situação para entender que não é assim - enfatiza Ravasi. Partindo dos santos Francisco e Benedito, por exemplo, entende-se o quanto foram fundamentais para a sociedade daquele tempo, e não apenas no plano espiritual. Poder e Graça nessa mostra se cruzam ao redor da Europa, este grande recipiente que é um arquipélago de cultura, basta considerar o variado mosaico lingüístico. Mas com um elemento, um coração comum: a cultura cristã. Por outro lado - explica Ravasi - foi um Papa, Nicolau V, fundador da biblioteca do Vaticano, quem deu o nome à Europa. E o cristianismo se mantém sempre como a grande estrela polar". Estão expostas mesas medievais e pinturas imponentes, preciosos diademas e códigos elaborados, as obras primas da arte que apresentam conversões e perseguições, batismos e batalhas que uniram a história dos povos europeus ao cristianismo. Tudo compreendido dentro de um percurso que poderia ser comparado a uma peregrinação, segundo define o sub-secretário da Presidência do Conselho de Ministros, Paolo Bonaiuti, para quem: "A mostra conseguiu unir os laços que mantém juntas as raízes cristãs européias, como num caminho, ou numa peregrinação". "Uma viagem que tem um caminho cujas pedras milenares constituem a história da santidade européia. Um olhar apenas aparentemente voltado ao passado que, no entanto, dirige-se ao presente, como a nos encher todos de vontade de sermos os santos de nosso tempo". Assim explica o sentido da mostra o padre Alessio Geretti, seu curador. São setenta santos padroeiros dos diversos povos que inspiraram, através dos séculos, a arte, a história, a civilização, representados por painéis dos grandes gênios da arte de todos os tempos: das 'Chagas de São Francisco', de Van Eyck, da Galeria Sabauda, de Torino, ao 'Martírio de São Pedro', de Guercino, da Galleria Estense; do 'São João

Batista', de Caravaggio, da Galeria Corsini, ao 'São Luiz IX', de El Greco, do Louvre; do 'Imperador Teodósio e Santo Ambrósio na Catedral de Milão', de Van Dyck, da National Gallery, de Londres, ao 'São Jorge', de Mantegna, ou ao 'São João Batista', de Tiziano, ambos emprestados das galerias da Academia de Veneza; de 'São Jácomo Victorioso', de Tiepolo, de Budapest, à 'Imaculada Conceição', de Murillo, do Prado de Madri. A mostra foi inaugurada pelo primeiro ministro Silvio Berlusconi e pelo secretário do Estado do Vaticano, monsenhor Tarcisio Bertone. Promovida pelo Governo italiano, através da Embaixada da Itália junto à Santa Sé, e pela Pontifícia Comissão para os Bens Culturais da Igreja, a exposição nasce da colaboração entre o Comitê de São Floriano - instituição cultural e religiosa do Friuli Venezia Giulia, que promove todos os anos mostras de arte sacra de grande importância em Illegio, na Cárnia - e o Pólo de Museus da Cidade de Roma, e é organizada pela MondoMostre, protagonista da bem sucedida mostra monográfica sobre Sebastião del Piombo e das dez grandes mostras da Galeria Borguese. A exposição enfrenta e contribui para desbaratar os mais delicados nós do debate cultural contemporâneo - as questões da identidade, da laicidade, das civilizações e das religiões - não com o incômodo de argumentos estreitos, mas com fascínio do belo, através do qual se pode intuir as soluções encarnadas na vida dos mais santos dos europeus e dos mais europeus dos santos. □



dal Prado di Madrid.

La mostra è stata inaugurata dal premier Silvio Berlusconi e dal segretario di Stato Vaticano Monsignor Tarcisio Bertone. Promossa dal Governo italiano, tramite l'Ambasciata d'Italia presso la Santa Sede, e dalla Pontificia Commissione per i Beni Culturali della Chiesa, l'esposizione nasce dalla collaborazione tra il Comitato di San Floriano - istituzione culturale e religiosa del Friuli Venezia Giulia, che propone annuali mostre d'arte sacra di rilievo nazionale ad Illegio, in Carnia - ed il Polo Museale della città di Roma,

ed è organizzata da MondoMostre, protagonista della più riuscita monografica su Sebastiano del Piombo e delle dieci grandi mostre della Galleria Borghese.

L'esposizione affronta e dà un contributo per sciogliere i più delicati nodi del dibattito culturale contemporaneo - le questioni delle identità, della laicità, delle civiltà e delle religioni - non con la fatica di ragionamenti serrati ma con il fascino del bello, attraverso cui intuire le soluzioni incarnate nella vita dei più santi degli europei e dei più europei dei santi. □

✓ Guido Reni: "San Michele Arcangelo", 1636; Anton van Dyck: "L'Imperatore Teodosio e Sant'Ambrogio all'entrata della Cattedrale di Milano", 1619; Giambattista Tiepolo: "San Giacomo vittorioso", 1749; Jan van Eyck: "Le stigmate di San Francesco", 1432; Hans Memling: "San Benedetto", 1487; Andrea Mantegna: "San Giorgio", 1497 (dettaglio); Bernardo Strozzi: "La moneta del tributo".

✓ Guido Reni: "São Miguel Arcanjo", 1636; Anton van Dyck: "O imperador Teodósio e Santo Ambrósio na entrada da Catedral de Milão", 1619; Giambattista Tiepolo: "São Jácomo vittorioso", 1749; Jan van Eyck: "As chagas de São Francisco", 1432; Hans Memling: "São Benedito", 1487; Andrea Mantegna: "São Jorge", 1497 (detalhe); Bernardo Strozzi: "A moeda do tributo".





Ferrajoli dibatte sulla democrazia costituzionale

Il professore universitario e giurista fiorentino Luigi Ferrajoli, a Porto Alegre-RS su invito della Fondazione Scuola Superiore del Ministero Pubblico, ha presentato, nella mattinata del 20 novembre, nell'Auditorium dell'OAB, la conferenza "Il Paradigma della Democrazia Costituzionale nel Mondo Contemporaneo", diretta agli studenti universitari e di corsi di post-laurea della FMP. Dopo essere stato giudice tra il 1969 e

1975, all'inizio della sua carriera, associato a Magistratura Democratica, un gruppo di giudici di tendenze progressiste, divenne, sempre negli anni '70, professore di Filosofia del Diritto e di Teoria Generale del Diritto presso l'università di Camerino, prima, e poi presso l'"Università degli Studi di Roma 3", questo dal 2003.

Famoso come cattedratico e grande pensatore di Diritto, in particolare con lavori come Diritto e

Ragione in cui, teorizzando su elementi che limitino il potere punitivo dello Stato, non solo lancia le basi dell'allora chiamato Garantismo Penale ma anche stabilisce una direttrice riflessiva astendibile a tutti i rami delle Scienze Giuridiche per i presupposti di un'effettiva configurazione dello Stato Costituzionale di Diritto, tramite la garanzia di tutti i diritti fondamentali. Trattando delle relazioni tra Costituzione, potere dello



Stato, garanzie dei diritti fondamentali, Ferrajoli, alunno di Norberto Bobbio, ha tracciato un dettagliato prospetto storico della consacrazione delle diverse categorie del diritto, come lo fa l'autore di "L'Era dei Diritti", dai diritti della libertà individuale e di partecipazione politica nel post-Rivoluzione Francese fino ai diritti, chiamati di terza generazione o dimensione, che appartengono a tutta l'umanità: il diritto allo sviluppo, all'ambiente e alla pace.

Cio per affermare che non si può parlare di Stato di Diritto senza la concretezza delle garanzie date dalla Carta Costituzionale, in particolare per quello che riguarda i diritti sociali, detti di seconda generazione: benché la garanzia del diritto alla salute, all'educazione ed alla casa siano onerosi per lo Stato, la negligenza al



Foto FMP

FERRAJOLI FALA DA DEMOCRACIA CONSTITUCIONAL - O professor universitário e jurista florentino Luigi Ferrajoli, trazido a Porto Alegre-RS a convite da Fundação Escola Superior do Ministério Público, proferiu, na manhã do dia 20 de novembro, junto ao Auditório da OAB, a conferência "O Paradigma da Democracia Constitucional no Mundo Contemporâneo", reservada aos alunos de graduação e pós-graduação da FMP. Tendo exercido, no início de sua carreira, a atividade de juiz, entre os anos de 1969 e 1975, período em que esteve vinculado à Magistratura Democrática, associada à Magistatura Democrática, progressistas, passou, ainda nos anos 70, ao ensino de Filosofia do Direito e de Teoria Geral do Direito, na Universidade de Camerino, num primeiro momento e, desde 2003, junto à "Università degli Studi di Roma Tre". Notório como catedrático e como grande pensador do Direito, especialmente em função de obras como *Diritto e Ragione* – em que, ao teorizar sobre os elementos limitadores do poder punitivo do Estado, não apenas lança as

bases do desde então denominado Garantismo Penal, como estabelece diretriz reflexiva extensiva a todos os ramos das Ciências Jurídicas, qual seja, os pressupostos para a efetiva configuração do Estado Constitucional de Direito, por meio da garantia de todos os direitos fundamentais. Ao tratar das relações entre Constituição, poder estatal, garantia dos direitos fundamentais, Ferrajoli, aluno de Norberto Bobbio, traçou detalhado retrospecto histórico da consagração das diversas categorias de direitos, como o faz o autor de "A Era dos Direitos", desde os direitos de liberdade individual, e de participação política, no pós-Revolução Francesa, até os direitos, ditos de terceira geração ou dimensão, que pertencem à toda a humanidade: o direito ao desenvolvimento, ao meio ambiente, à paz. Isto para afirmar que não há que se falar em Estado de Direito sem a concretização das garantias emanadas do texto constitucional, sobretudo no que se trata da efetividade dos direitos sociais, ditos de segunda geração: ainda que a promoção do direito à saúde, à educação,

à moradia seja onerosa ao Estado, a negligência quanto a estes é ainda mais cara ao conjunto da sociedade – estabelece íntima relação, assim, entre Estado de Direito, patamar de desenvolvimento humano e supremacia constitucional. Não há constituições tão robustas no que diz respeito às garantias dos direitos fundamentais (sejam elas materiais ou processuais), prossegue Ferrajoli, quanto as Cartas latino-americanas, destacando-se a Constituição Brasileira de 1988. A validade teórica dos dispositivos constitucionais, contudo, exige a sua materialização prática, imprescindíveis, assim, políticas públicas comprometidas com fins de Estado, superados os casuísmos dos governos. O jurista comentou, ainda, o conceito de soberania na atualidade – tema de outra sua obra igualmente conhecida, *A Soberania no Mundo Moderno*. Se a Constituição da República Italiana de 1948 diz que a soberania pertence ao povo, pretende deixar claro, nos dizeres de Ferrajoli, que pertence ao povo e a mais ninguém, incompatível com a ideia de Estado Constitucional,

✓ *Il giurista italiano Luigi Ferrajoli (nel mezzo) durante il suo seminario.*

✓ *O jurista italiano Luigi Ferrajoli (sentado ao meio) em sua palestra.*

portanto, a descaracterização e esvaziamento do exercício dos poderes políticos. O povo não constitui, afinal, outra coisa senão um conjunto de orientações político-ideológicas múltiplas. A democracia, nesses termos, não é apenas o governo do povo, mas sim o governo para o povo – ao contrário do que haviam pensado o nazismo de Hitler e o fascismo de Mussolini, também este objeto de freqüente análise do palestrante, preocupado com a guinada da sociedade italiana rumo à xenofobia e ao fortalecimento de tensões sociais que persistem apesar do distanciamento histórico. (Colaboraram: *Fabio Franceschi Baraldo* e *Sheila Roberta Schweig*)

CAXIAS DO SUL E PEDAVANA RATIFICAM ACORDO - O município de Caxias do Sul-RS formalizou o acordo de "gemellaggio" com a cidade italiana de Pedavena, província de Belluno (Vêneto), no dia 1º de dezembro. Na ocasião, uma comitiva italiana visitou a serra gaúcha a fim de fortalecer a união já estabelecida com a assinatura do "Pacto de Amizade" em maio de 2007, na Itália. A comitiva – composta pela prefeita

PORTO ALEGRE

JOANA PALOSCHI

paloschi@insieme.com.br

E & FATTI

fornirli è ancora più cara presso la società – si stabilisce così un’intima relazione tra lo Stato di Diritto, livello dello sviluppo umano e supremazia costituzionale. Non ci sono Costituzioni così forti da un punto di vista della garanzia dei diritti fondamentali (tanto materiali come processuali), prosegue Ferrajoli, come le Carte latino-americane, dando risalto alla Costituzione Brasiliana del 1988. La validità teorica dei dispositivi costituzionali, comunque, esige una loro materializzazione pratica e quindi imprescindibili politiche pubbliche impegnate con i fini dello Stato, superate le casistiche dei governi.

Il giurista ha ancora dibattuto

sulla sovranità al giorno d’oggi – tema di un altro suo noto lavoro, La Sovranità nel Mondo Moderno. Se la Costituzione della Repubblica Italiana del 1948 dice che la sovranità appartiene al popolo, vuole lasciare ben chiaro che, a detta di Ferrajoli, appartiene al popolo e a nessun altro, incompatibile con l’idea di Stato Costituzionale, quindi, la perdita di identità e lo svuotamento dell’esercizio dei poteri politici.

Alla fine il popolo altro non è che un tutto di orientazioni politiche e ideologiche multiple. La democrazia, in questi termini, non è solo il governo del popolo ma il governo per il popolo, contrariamente a quello che avevano pensato il nazismo di Hitler ed il fascismo di Mussolini, altro argomento frequentemente analizzato dal relatore, preoccupato per la deriva in cui sta andando la società italiana verso la xenofobia ed il rafforzamento delle tensioni sociali, presenti benché siano passati molti anni. *(Hanno collaborato: Fabio Franceschi Baraldo e Sheila Roberta Schweig)* □



Foto OCB/RS

✓ Oscar De Bona riceve il riconoscimento nel RS.

✓ Oscar De Bona è homenageado no RS.

do Vêneto, Oscar De Bona, foi homenageado no dia 28 de novembro durante um almoço organizado pela

Associação Trevisani Nel Mondo de Carlos Barbosa e pelo Comitê Vêneto do Rio Grande do Sul - Comvers. A cerimônia teve como objetivo agradecer toda colaboração prestada aos municípios gaúchos por De Bona, que está deixando o cargo. Um dia antes, em Porto Alegre, De Bona foi também homenageado pela Assembleia Legislativa do Rio Grande do Sul. **FEIRAS** - Em 2010, a Câmara de Comércio Italiana do Rio Grande do Sul participará de oito feiras na Itália. Rochas ornamentais, decoração, saúde, bem-estar e tecnologia são alguns dos setores que serão visitados nos eventos italianos. Informações no site <www.ccirs.com.br>. **DIRETORIA** - A Sociedade Cultural Ítalo-Brasileira de Panambi elegeu sua nova diretoria em assembleia geral ordinária no dia 14 novembro. Valmor Guerino Zasso estará à frente da entidade nos próximos dois anos. □

de Pedavena, pelo assessor Vittore de Bortoli, pelos vereadores Franco Zaetta, Maurizio Gris, Laura Cappellari e Bertelle Giuseppe, pelo diretor da empresa Birra Pedavena, Gianni Pasa, pela fotógrafa Carla Martella e pelo jornalista Ivan Perotto – também foi recebida e homenageada na Câmara dos Vereadores de Caxias. Além disso, o grupo visitou o Serviço Autônomo Municipal de Água e Esgoto, a Secretaria de Agricultura, Pecuária e Abastecimento da cidade gaúcha, a Universidade de Caxias do Sul, entre outros lugares. **NOTAS: PATRIMÔNIO** - A Assembleia Legislativa do Rio Grande do Sul aprovou, no dia 24 de novembro, o Projeto de Lei nº 289/2008, de autoria do deputado Kalil Sehbe (PDT), que declara a Festa da Uva de Caxias do Sul como Patrimônio Histórico e Cultural Estadual. **HOMENAGEM** - O secretário de Fluxos Migratórios da Região

Caxias do Sul e Pedavena ratificam acordo de “gemellaggio”

Il comune di Caxias do Sul-RS ha formalizzato un accordo di gemellaggio con la città italiana di Pedavena, provincia di Belluno (Veneto), il 1° dicembre scorso. Nell’occasione, una comitiva italiana ha visitato la serra gaúcha al fine di rafforzare l’unione già stabilita con la firma del “Patto di Amicizia” di maggio 2007, sottoscritto in Italia. Il gruppo – composto dal sindaco di Pedavena, l’assessore Vittore de Bortoli, i consiglieri Franco Zaetta, Maurizio Gris, Laura Cappellari e Bertelle Giuseppe, dal direttore dell’ufficio stampa Birra Pedavena, Gianni Pasa, dalla fotografa Carla Martella e dal giornalista Ivan Perotto – è stato ricevuto ed omaggiato presso il Consiglio Comunale di Caxias. Oltre a ciò il gruppo ha visitato il Servizio Autonomo Comunale di Acqua e Fogne, l’Assessorato all’Agricoltura, Pecuaria e Riformimento della città gaúcha e l’Università di Caxias do Sul, tra gli altri.



Foto OCB/RS

✓ A comitiva italiana com autoridades de Caxias do Sul-RS.

ANNOTAZIONI

PATRIMONIO – Il Parlamento del Rio Grande do Sul ha approvato, il 24 novembre scorso, il Progetto di Legge nº 289/2008, presentato dal deputato Kalil Sehbe (PDT), che dichiara la Festa dell’Uva di Caxias do Sul come Patrimonio Storico e Culturale dello Stato. **OMAGGIO** – L’assessore ai Flussi Migratori del Veneto, Oscar De Bona, è stato premiato il 28 novembre scorso durante una cena organizzata dall’Associazione Trevisani Nel Mondo di Carlos Barbosa e dal Comitato Veneto del Rio Grande do Sul. La cerimonia aveva come obiettivo ringraziare per tutta la collaborazione che De Bona ha prestato ai comuni Gaúchi, dato che lo stesso sta lasciando l’incarico. Stessa situazione il giorno precedente presso il Parlamento del Rio Grande do Sul a Porto Alegre. **FIERE** - Nel 2010, la Camera di Commercio Italiana del Rio Grande do Sul parteciperà di otto fiere in Italia. Pietre decorative, decorazioni, salute, benessere e tecnologia sono alcuni dei settori che saranno visitati negli eventi italiani. Informazioni sul sito <www.ccirs.com.br>. **CONSIGLIO DIRETTIVO** - La Società Culturale Italo-Brasiliana di Panambi ha eletto il suo nuovo consiglio direttivo durante l’assemblea generale ordinaria del 14 novembre scorso. Valmor Guerino Zasso sarà il direttore dell’entità per i prossimi due anni. □



✓ Chiudendo il suo anno culturale, il Consolato Generale d'Italia a Curitiba ha promosso, nella serata del 1° dicembre, presso lo spazio culturale "Cappella Santa Maria", un partecipato concerto con il violinista Emanuele Baldini (Trieste-Italia) nel centro della foto a destra, il pianista Carlos Morejano (Porto Alegre-RS) e la soprano Luisa Kurtz (Porto Alegre-RS). Prima del concerto, il console in esercizio Vittoriano Speranza, ha reso omaggio, consegnandogli il titolo di 'Cavaliere' della Repubblica Italiana, al maestro dell'Orchestra Sinfonica del Paraná, Alessandro Sangiorgi (nella foto 1 con sua moglie Viviane); a Heil Damian, di Urussanga-SC (nella foto 2 con il nipote Matheus Damian); al vice-sindaco di Curitiba, Luciano Ducci (nella foto 3, a lato di Vittoriano Speranza); e al manager Francesco Pullaro, vicepresidente commerciale della CNH per l'America Latina (foto 4, tra familiari e amici).



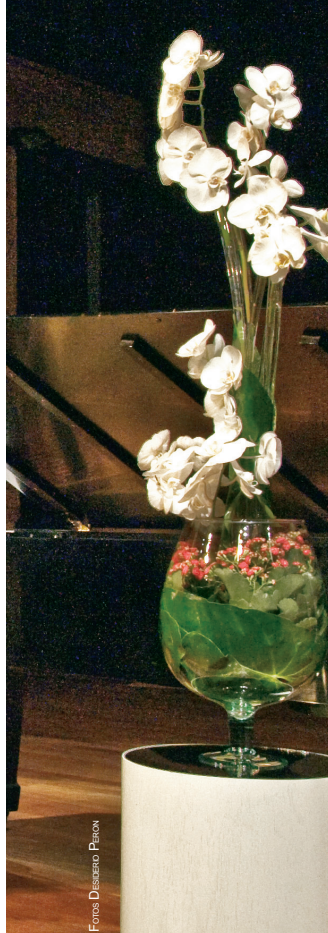


Foto: Desiderio Paron

João Sartor, agricoltore, commerciante e industriale, Caxias do Sul-RS – Il 5 di ottobre, un giorno dopo la festa di San Francesco, nasce una persona con la stessa filosofia di vita, dicendo che amare la natura è la strada giusta per amare i fratelli. “Le bestie le ze come le persone, se te le ghè, bisogna volerghe ben” (gli animali sono come gli uomini, se si hanno bisogna voler loro bene). E continua:

“A cento anni mi rendo conto che il mio futuro è corto. Del passato conservo solo bei ricordi. Ricordo la piccola Linha Jansen, dove sono nato, allora appartenente a Bento Gonçalves ma oggi a Farroupilha.

Continua a mancarmi la figura di mia madre, Bárbara Anghinoni Sartor, proveniente da Mantova a 14 anni, che morì quando io ne avevo 3. Mio padre, Pedro Sartor, era di Treviso ed emigrò a 20 anni. Dei miei 15 fratelli, tutti morti, mi ricordo di alcuni, anche perché nove morirono nel primo anno di vita. Di tutti immagino e ricordo in mia moglie Carolina Poloni Sartor, nei miei figli Valmor, Sônia e Ibanor, le nuore Denize e Elaine, il genero José e le nipoti Alessandra, Mônica, Rafaëla e Bárbara. ‘Co se ze dóvani se fa le sue’ (quando si è giovani se ne fanno di tutti i colori). Anche io ho combinato le mie in gioventù. Andai per Sananduba, a San Paolo, a 19 anni, in treno, dove vissi per 6 anni conoscendo gente sofferente che aveva lasciato l’Europa dopo la I Guerra Mondiale – polacchi, ungheresi, russi, tedeschi, francesi, inglesi, italiani... – tutti felici di dare il loro contributo al progresso della più grande città dell’America del Sud.

Lontano da casa capii il valore della famiglia. Ritornando

nel Rio Grande do Sul il punto principale fu il ritorno in famiglia. A 35 anni, quando oramai tutti mi definivano uno “scapolon” (scapolone), mi sposai. Sono diventato nonno a 68 anni, quando i miei amici già erano bisnonni. Ma l’essermi sposato tardi, forse, mi ha dato il diritto di arrivare ad essere anche bisnonno!

Fino a 70 anni, l’agricoltura, il commercio e l’industria hanno preso tutto il mio tempo. Ho lavorato felice perché so quanto è difficile sopravvivere in questo paese che non fa nulla per impedire l’aumento della miseria e della fame. Ma non posso criticare il paese che ha accolto i miei genitori, praticamente mandati via dalla loro patria, costretti a cercarsi un altro posto. Molti immigranti mi hanno raccontato che le sofferenze del viaggio sembravano non finire mai, ma ben peggiore era la sofferenza causata dall’inceretezza del futuro.

Non ho brutti ricordi, amo le mie origini e continuo parlando il Talian che mi ha sempre aiutato, anche quando Getúlio Vargas ordinò che si parlasse solo portoghese, perché mi permetteva di riconoscere i veri amici. ‘La léngua ze la nostra vita’ (la lingua è la nostra vita). Proibire di parlare la lingua materna è come togliere una parte di noi stessi. Coltivare le origini aiuta a vivere meglio. Non parlo solo di gastronomia, danza, musica, religione ma di quei valori casalinghi – l’amore tra genitori e figli, la comprensione, il rispetto per i più anziani, l’aiuto reciproco tra vicini... insomma quel modo di essere famiglia italiana.

Cio che più mi dispiace di questi cento anni è la perdita delle persone care. Non meno intensa è la tristezza nel vedere la



L'ITALIANO

CHE È (C'È) IN TE

DI / POR FREI ROVILIO COSTA (IN MEMORIAM)



DARCY CALLAI

Um show ITALIANO diferenciado feito para quem gosta da beleza da música romântica italiana e para os amantes dos clássicos do Rock, interpretados na língua de Dante.

darcycallai@globo.com

49-3555-4729 | 49-3555-3051 | 49-9985-6050

distruzione delle foreste, l’inquinamento dei fiumi dove ho nuotato senza paura di berne l’acqua, l’incoerenza di chi ci governa, pieni di chiacchiere e vuoti di fatti. Ma ho sempre votato, anche perché penso che chi non vota contribuisce ad eleggere i peggiori.

A cento anni, benché abbia comprato un bastone, non ne faccio uso. Gioco a carte, leggo le notizie dei giornali senza occhiali e, a mezzogiorno, il mio bicchiere di vino è sacro. ‘Medo

sordo e coi bracci stufi’ (mezzo sordo e con le braccia stanche) ma senza tralasciare di tagliare la legna. Lavorare nell’orto, piantare frutti...Spero che in futuro diranno - ‘Questi ze i fruti del nono o del bisnonno!’ (questi sono i frutti del bisnonno). Se Dio è così generoso con me qui, ancor di più lo sarà nell’aldilà, con i miei amici. Auguro a tutti salute e pace!”

La testimonianza di João conferma l’importanza di credere nella tradizione italiana! □



BERTHA, A FIANDEIRA DO HOTEL BERTELLI EM MONTEVIDEO (URUGUAI) - FOTO DE PIERLUIGI ANTONIO INSEBIE

“ ... Não menor é a tristeza em ver a destruição das matas, a poluição dos rios onde nadei sem medo de beber daquela água. ”

‘Co se ze dóvani se fa le sue’ (quando se é jovem, a gente apronta). Eu também fiz as minhas na juventude. Andei por Sananduva, fui a São Paulo, de trem, aos 19 anos, e lá morei seis anos, conheci gente sofrida que deixou a Europa após a I Guerra – poloneses, húngaros, russos, alemães, franceses, ingleses, italianos... – todos alegres em colaborar para o progresso da maior cidade da América do Sul.

Longe de casa, percebi o valor da minha família. O voltar ao Rio Grande do Sul foi sobretudo o voltar para minha família. Com 35 anos, quando todos me tinham como ‘scapolon’ (solteirão), casei. Só me tornei avô aos 68 anos, quando meus amigos já eram bisavós. Mas o atraso em casar me deu, talvez, o direito a viver também até ser bisavô!

Até os 70 anos, a agricultura, o comércio e a indústria ocuparam meu tempo. Trabalhei feliz porque sei que é duro sobreviver neste país que nada faz para impedir o aumento da miséria e da fome. Mas não posso criticar o país que acolheu meus pais, praticamente expulsos de sua pátria, obrigados a buscar outro lugar. Muitos imigrantes me contaram que os sofrimentos da viagem pareciam eternos, mas ainda piores eram os sofrimentos diante das incertezas do futuro.

De nada guardo revolta, amo minhas origens e continuo falando *Talian*, que sempre me ajudou, mesmo quando Getúlio Vargas exigiu que se falasse só o português, porque me fazia reconhecer os verdadeiros amigos. ‘La

lêngua ze la nostra vita’ (a língua é a nossa vida). Proibir de falar a língua materna, é arrancar um pedaço da gente. Cultivar as origens ajuda a viver melhor. Não me refiro apenas à gastronomia, às danças, à música, à religião, mas àqueles valores de casa – o amor entre pais e filhos, a compreensão, o respeito aos mais velhos, a ajuda mútua entre vizinhos... Enfim, aquele modo de ser família italiana.

O que mais me entristeceu nestes cem anos é a perda de pessoas queridas. Não menor é a tristeza em ver a destruição das matas, a poluição dos rios onde nadei sem medo de beber daquela água, a incoerência de governantes, ricos em discursos, e miseráveis em realizações. Mesmo assim, sempre votei, e acho que quem não vota, ajuda a eleger os piores.

Com cem anos, embora tenha comprado uma bengala, pouco a uso. Jogo cartas, leio manchetes de jornais sem óculos e, ao meio-dia meu copo de vinho é sagrado. ‘Medo sordo e coi brassi stufi’ (meio surdo e com os braços cansados), mas não deixo de cortar lenha, mexericar na horta, plantar fruteiras... Que beleza se, no futuro, puderem dizer – ‘*Questi ze i fruti del nono o del bisnono!*’ (estas são as frutas do avô ou do bisavô). Se Deus está sendo tão generoso comigo aqui, mais o será no além, com meus amigos também. A todos, saúde e paz!”

O testemunho de João atesta o valor de apostar na italiana tradição! □

LIANO

O ITALIANO QUE É (ESTÁ) EM VOCÊ - João Sartor, agricultor, comerciante e industrialista, Caxias do Sul-RS - Em 5 de outubro, um dia após a festa de São Francisco, nasce um seu imitador, para dizer que amar a natureza é caminho para amar os irmãos. “*Le bèstie le ze come le persone, se te le ghè, bisogna volerghe ben*” (os animais são como as pessoas, se as tem, é preciso quere-las bem). E continua:

“Aos cem anos, percebo que o futuro é curto. Do passado só tenho belas lembranças. Recordo a pequena Linha Jansen, onde

nasci, então pertencente a Bento Gonçalves, e hoje a Farroupilha.

Continua me faltando a figura de minha mãe, Bárbara Anghinoni Sartor, vinda de Mântova com 14 anos, que faleceu quando eu tinha três anos. Meu pai, Pedro Sartor, veio de Treviso com 20 anos. Dos 15 irmãos, todos falecidos, recordo alguns, pois 9 deles faleceram antes de um ano. A todos imagino e recordo na minha esposa Carolina Poloni Sartor, nos meus filhos Valmor, Sônia e Ibanor, nas noras Denize e Elaine, no genro José e nas netas Alessandra, Mônica, Rafaela e Bárbara.



A melhor banda que canta o dialeto vêneto no Brasil

Repertório romântico, popular e folclórico, com músicas da Itália de todos os tempos

(054)457-1324 / 9978-8973
ragazzi@futurusnet.com.br

Il filosofo italiano Giorgio Agamben, del quale l'amico Jorge Forbes mi ha regalato il libro "Profanações", nel capitolo Magia e Felicidade scrive che la seconda ci viene dalla magia (...) che è essenzialmente una scienza dei nomi segreti. Ogni cosa, ogni essere possiede, oltre al suo nome manifesto, un nome nascosto, al quale non può evitare di rispondere. (...) Perciò, il bambino non è mai così contento quanto quando inventa una lingua segreta propria.

Ho sempre provocato i bambini parlando loro improvvisamente una lingua inventata. Con i miei due figli, con i quattro di un'amica mia più tardi, con Francesca da quando ha raggiunto la capacità di esprimersi oltre il vocabolario familiare – un gergo in terza persona destinato a protrarre la loro infanzia, mantenendoli prigionieri della loro tristezza di esseri imperfetti:

- Adesso la nonna va..., papà ti ha portato..., la mamma ama tanto il suo bebé..., il mio bambino è bello... etc. e tutti divengono enti astratti!

Scrivono Giorgio Agamben: la loro tristezza non proviene tanto dall'ignoranza dei nomi magici, ma dal fatto di non riuscire a disfarsi del nome che fu loro imposto. Appena vi riesce appena inventa un nuovo nome, il bambino ostenterà tra le mani il passaporto che lo avvia alla felicità. (...) Libera del nome, bene avventurata, la creatura bussa alla porta del villaggio dei maghi, dove solo si parla con gesti.

Così, all'improvviso, uno di noi due cominciava:

- Pxergalirna mrobtularzifa froski mri apgetinuz!

- Brzigovilxa mur ropjghe-ti.

- Aha!? Runigriboldi mra tuxibalto!

- Mfilsabruzdi kakilunta!

- Tarundurudi amsrafus pigvinuntis za!

- Azkeplintixu! Bracóslia!

- Mromata zlifki broi-

sta...

E, straordinario, ci capivamo, capivamo ciò che intendeva dire l'altro.

Nell'83 ho fondato un Teatro Anniversario con i quattro figli di un'amica e man mano che i loro amichetti compivano gli anni, bimbi e bimbe, integravano la compagnia.

Tra i "numeri" del programma c'era un atto breve con sei attori sul palco quali scolari, e io come professore, tutto parlato così, improvvisato e inventato, applausi, un successo! I bambini accentuavano la parte gestuale affinché il dialogo apparisse dialettico, logico.

Ciò suscita fiducia nella mente dei bambini, alimenta il mistero (la magia?) suggerisce esclusività infantile e esclusione adulta – ciò che è ottimo – crea complicità, suscita senso di umore e creatività.

Francesca è rapida, tanto nell'iniziare, se ci si sta annoiando, o se io comincio il dialogo, per mostrare agli altri bambini presenti – o agli eventuali genitori – che vivere di fantasia è essenziale e non è una questione di orario.

Tornando al viaggio a Parigi, non sono riuscito a sapere se è stato commentato in famiglia, Francesca non mi pareva soddisfatta del ritorno.

- Hai comperato regalini per tutti, genitori, nonni, Amici, uno speciale per la tua preferita, uno specifico per il tuo cuginetto geniale, e non hanno detto nulla?

Sapevo che avrebbe voluto spiegazioni:

- Nonno, speciale è qualcosa di non normale, e specifico?

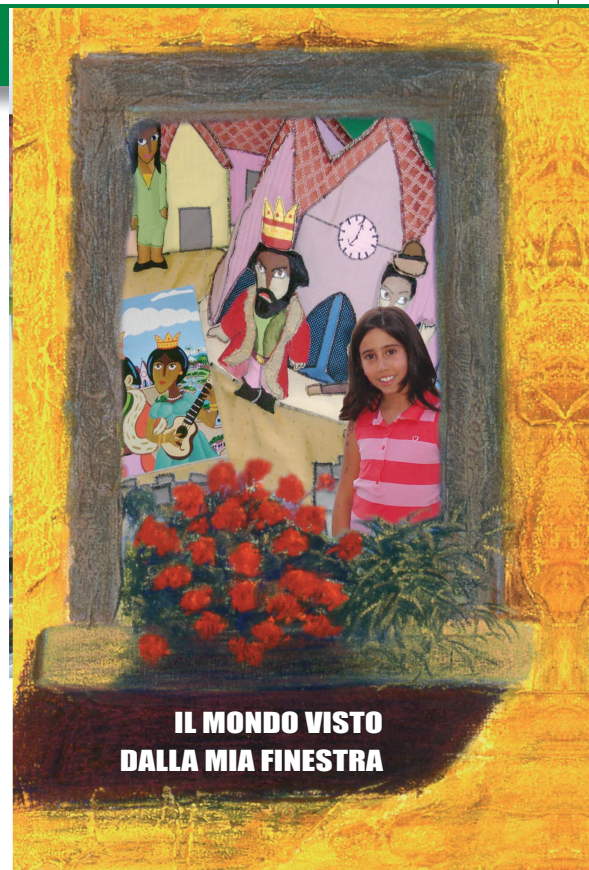
- Specifico significa particolare, peculiare, proprio. Può essere qualcosa speciale che è specifico per una determinata persona, i suoi gusti, la sua professione, un'occasione...

- Sciiii, mi hai complicato tutto, ma ho capito.

- Capirai meglio se studierai latino e greco.

- ???

- La nostra lingua, lo spa-



IL MONDO VISTO
DALLA MIA FINESTRA

FRANCESCA ⁽⁵⁾

■ DI MARIO LORENZI - SP

gnolo, l'italiano e il francese derivano dal latino e dal greco, l'etimologia studia l'origine delle parole, etymon in greco significa origine, logos significa studio, scienza, che si occupa di. Sono sicuro che hai capito, su ripeti, anche se poi dimentichi, rimarrà nella memoria per più tardi, te lo ho già detto. Abituati a immagazzinare informazioni, non le perderai mai.

- Va bene, il caso, l'e... etimo ho capito e studio anche. Ma il latino e il greco solo servono per quello?

- Beh, "quello" significa raffinare e arricchire il tuo vocabolario, parlare con proprietà di linguaggio, avere chiari i concetti pensati ed espressi, e un sacco di altre cose che adesso lasciamo da parte perché stai

diventando troppo intelligente e colta e ciò può metterti in difficoltà di fronte ai tuoi compagni di scuola, come ho sentito dire da un padre al suo bambino di cinque anni, che ne sapeva più di lui a trenta, e parlava correttamente portoghese e inglese!

Proprio così.

Roba da matti.

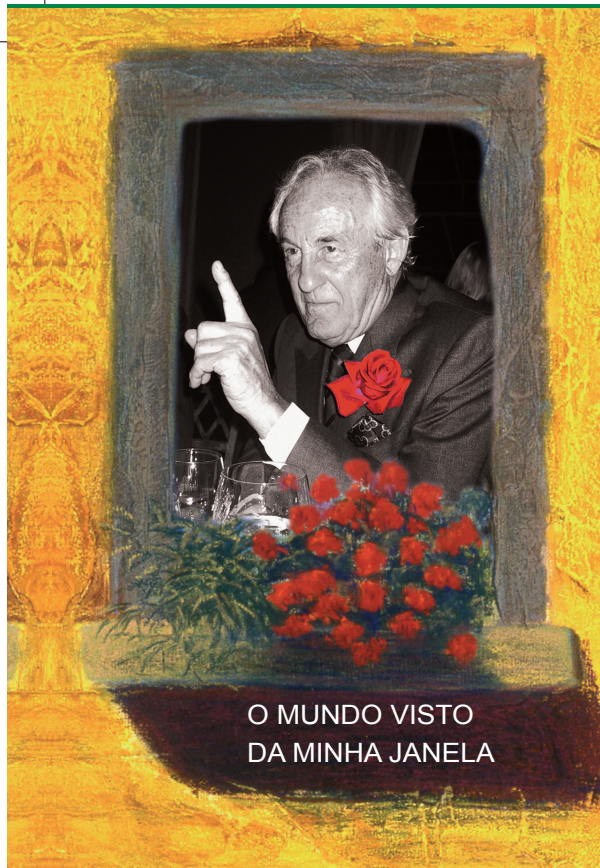
Due giorni dopo Francesca mi ha telefonato:

- Nonno, mi porti a vedere l'esposizione di Matisse?

Posso negarmi?

Ho già raccontato che nei musei chiedo una sedia a rotelle e lei mi spinge (quando non è così *staannmca* e si atteggiava a vittima delle miserie del mondo).

Ma questa la racconto nel prossimo capitolo. □



O MUNDO VISTO
DA MINHA JANELA

FRANCESCA (5) - O filósofo italiano Giorgio Agamben, do qual meu amigo Jorge Forbes me deu de presente o livro "Profanações", no capítulo Magia e Felicidade, escreve que a segunda nos cabe por magia (...) que é essencialmente uma ciência dos nomes secretos. Cada coisa, cada ser tem, além de seu nome manifesto, um nome escondido, ao qual não pode deixar de responder. (...) Por isso, a criança nunca fica tão contente quanto quando inventa uma língua secreta própria.

Sempre provoquei as crianças falando-lhes de improviso numa língua inventada. Com meus dois filhos, com os quatro de uma amiga mais tarde, com a Francesca desde que adquiriu a capacidade de expressar-se além do vocabulário familiar - esse jargão em terceira pessoa destinado a infantilizar as crianças mantendo-as prisioneiras da sua tristeza de seres imperfeitos:

- A vovó agora vai..., papai trouxe..., mamãe gosta tanto do seu bebê... o meu menino/a é lindo/a..., e todos se tornam abstratos!

Escreve Giorgio Agamben: Sua tristeza não provem tanto da ignorância dos nomes mágicos, mas do fato de não conseguir se desfazer do nome que lhe foi imposto. Logo

que o consegue, logo que inventa um novo nome, ela ostentará entre as mãos o passaporte que a encaminha à felicidade. (...) Livre de nome, bem-aventurada, a criatura bate à porta da aldeia dos magos, onde só se fala por gestos.

Assim, de improviso, um de nós dois começava:

- Pxergalirna mrobtularzifa froski mri apgeletinzu!

- Brzigovilxa mur ropjgheti

- Aha!?! Runigriboldi mra tuxibalto!

- Mfilsabruzdi kakilunta!

- Tarundirudi amsrafus pigvinuntis za!

- Azkeplintzixu! Bracóslia!

- Mromata zlifki broista...

O mais extraordinário é que nos entendíamos, entendíamos o que o outro estava dizendo.

Em '83 formei um Teatro Aniversário com os quatro de uma amiga e conforme era o aniversário dos amiguinhos deles, meninos ou meninas que fossem, vinham integrar o plantel de atores mirim do T.A.

Entre os vários "números" do programa havia um ato breve com seis atores no palco, os escolares, e eu como professor, falado assim, improvisado e inventado, aplausos, um sucesso!

As crianças acentuavam o gestual para que o dialogo tivesse uma aparência dialética, lógica.

Isso infunde confiança na cabeça delas, alimenta o mistério (a magia?), sugere exclusividade infantil e exclusão adulta - o que é ótimo - cria cumplicidade, suscita sentido de humor e criatividade.

Francesca é rápida, tanto em começar, se acha que a situação está ficando chata, ou, se eu começo, a seguir, para mostrar às outras crianças presentes - ou aos eventuais pais - que viver de fantasia é essencial e não tem hora.

Voltando à viagem a Paris, não consegui saber se ela foi comentada pela família, Francesca parecia não ter sido satisfeita com a volta.

- Você comprou presente para todos, pais, avós, amigos, um especial para a preferida, um específico para o primo pequeno gênio e não disseram nada? Ai veio a pergunta:

- Ô, nono, especial é algo fora do normal, e específico?

- Específico significa particular, peculiar, próprio. Pode ser algo especial que é específico para uma

determinada pessoa, seus gostos, sua profissão.

- Hiiii, complicou, mas entendi.

- Vai entender melhor se estudar latim e grego.

- ???

- Nosso idioma, o espanhol, o italiano e o francês derivam do latim e do grego, a etimologia estuda a origem das palavras, *etymon* em grego significa origem, *logos* significa estudo, ciência, que trata de. Estou certo que você entendeu, vamos, repete, mesmo que você esqueça, isso fica. Vá se acostumando a armazenar informação, nunca irá perde-la.

- Tá bom, isso de e...étimo entendi e estudo também. Mas o latim e o grego só servem para isso?

- Pois é, para isso significa afinar e enriquecer seu vocabulário, falar com propriedade de linguagem, ser claros nos conceitos pensados e expressados, e mais uma porção de coisas que por ora vamos deixar de lado porque você está se tornando inteligente e culta demais, e isso vai acabar fazendo-lhe pagar mico frente aos seus companheiros na escola, como ouvi um pai dizer ao seu menino de 5 anos que sabia mais que ele com 30, e falava corretamente português e inglês!

Pois é.

Pode?!

Dois dias depois, Francesca me ligou:

- Ô, nonno, me leva ver a exposição de Matisse?

Poderia dizer não?

Nos museus peço cadeira de roda e ela me empurra (quando não está... muito cansada, coitada, e se faz de vítima).

Mas esta conto no próximo capítulo. . . □

ESCRITÓRIO JURÍDICO CARNASCIALI GOULART

DOCUMENTAÇÃO PARA CIDADANIA ITALIANA
ANÁLISE, RETIFICAÇÃO, ORIENTAÇÕES GERAIS

Rua Dr. Roberto Barroso, 429 s/loja
S. Francisco - Curitiba - Paraná

carnascialigoulart@gmail.com | (41) 3353-5748 e 9643-5444

ALDO BONADEI

IL CONSOLIDAMENTO DEL MODERNISMO

La ricerca dell'innovazione è stata costante nell'arte di Aldo Bonadei. Negli anni '40 fu pioniere nella ricerca dell'astratto e nei problemi formali che questa corrente implicava. Era ossessionato dalla pittura fin da giovane.

Negli anni '20, come alunno di Pedro Alexandrino che gli imponeva la pratica del disegno, Aldo dipingeva di nascosto, su supporti improvvisati come i coperchietti delle scatole di sigari del padre. Studiò per un periodo in Ita-

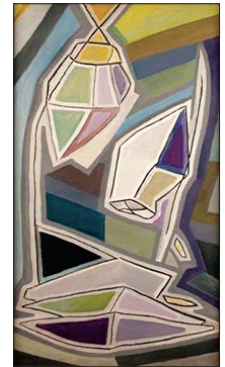
lia e, al ritorno, aderì al Gruppo Santa Helena che gli diede la libertà di ricercare tutto ciò che fino ad allora non aveva ancora potuto. In questo periodo produsse paesaggi urbani e nature morte.

La sua pittura presenta colori di tonalità leggere, figure diluite e in alcuni momenti assenza di prospettiva. Altre volte lavora con toni sobri come sfondo e colori più caldi in primo piano permettendo alla composizione di trasmettere intense vibrazioni

all'osservatore. Ma da inquietante ricercatore si sente attratto dall'effetto delle impressioni che colori e linee creano sulla tela, inserendovi anche ricami che danno risultati intensi alle composizioni.

La direttrice del MAC, Lisbeth Rebollo Gonçalves (2007), ha pubblicato una dichiarazione dell'artista pubblicata l'8 maggio 1968: "Nel 1940 ho fatto una serie di quadri astratti, basato su sensazioni musicali, novità per l'epo-

ca. La scoperta dello spazio musicale ha segnato profondamente la mia pittura. La musica mi ha fatto vedere cose che la realtà non mi rivelava, come uno spazio che non conoscevo da un punto di vista ottico e mi ha aiutato molto nella pittura...Ciò mi ha segnato per sempre".



✓ Riproduzioni: *Natura Morta* (1973); *Pescatori*; *Mongolfiere*; *Auto-ritratto* (1946); *Natura Morta* (1965); *Paesaggio*; *Paesaggio con Tronchi d'Albero*; una foto di Aldo Bonadei ed il suo autografo.

ALDO BONADEI - A CONSOLIDAZIONE DO MODERNISMO - A busca da inovação foi constante na arte de Aldo Bonadei. Nos anos 40 foi pioneiro na pesquisa da abstração e nos problemas formais que esta vertente artística implicava. Era obcecado pela pintura desde jovem. Nos anos 20, como aluno de Pedro Alexandrino que lhe impunha a prática do desenho, Aldo pintava, às escondidas, em suportes improvisados como tampas de caixas de charutos de seu pai. Estudou um tempo na Itália e quando retornou aderiu ao Grupo Santa Helena que lhe proporcionou a liberdade para pesquisas que lhe eram latentes. Produziu, neste período, paisagens urbanas e naturezas-mortas. Sua pintura apresenta cores em tons baixos, figuras diluídas

e em alguns momentos a ausência de perspectiva. Em outros momentos trabalha com tons sóbrios ao fundo e cores quentes no primeiro plano fazendo com que a composição vibre com intensidade ao nosso olhar. Mas como inquietante pesquisador sentiu-se atraído pelo efeito das texturas que cores e linhas criam sobre a tela, inserindo também bordados para gerar resultados intensos nas composições. A diretora do MAC, Lisbeth Rebollo Gonçalves (2007), divulgou depoimento do artista publicado em 8 de maio de 1968: "Em 1940, fiz uma série de quadros abstratos, baseados em impressões musicais, o que era novidade, na época. A descoberta do espaço musical marcou profundamente minha pintura. A música me mostrou coisas que a realidade

✓ Reproduções: *Natureza Morta* (1973); *Pescatori*; *Balões*; *Auto-retrato* (1946); *Natureza Morta* (1965); *Paisagem*; *Paisagem com Troncos de Árvores*; uma foto de Aldo Bonadei e sua assinatura.

não revelava, como um espaço que eu não conhecia oticamente, e me ajudou muito na pintura... Isso me marcou para sempre". **ALDO CLAUDIO FELIPE BONADEI**, pintor, designer, gravador, figurinista e professor nasceu em São Paulo em 17/06/1906. Em 1914 mudou-se para Santos-SP com a família e com 9 anos pintou seu primeiro quadro: "Goiabas". Ainda jovem trabalhou na oficina de costuras e bordados da família e aos 16 anos já pintava por conta própria, mas recebeu aulas de desenho do

pintor Pedro Alexandrino, entre 1923 a 1928. Na mesma época frequentou o ateliê do pintor italiano Antonio Rocco, com quem trocou experiências sobre arte. Em 1929 e 1930, frequentou a Academia de Belas Artes de Florença, Itália, e teve aulas com Ennio Pozzi e o pintor e professor Felice Carena, discípulo de Eugène Carrière e ligado ao movimento Novecento. Nesta fase, dedicou-se ao desenho da figura humana, especialmente o nu, com aulas de Amadeo Scavone, mestre na carreira do pintor. Em

LEILA ALBERTI - ARTISTA PLÁSTICA

GALLE
L'ARTE ITALO BR.



LUIS MOLOSSI - ADVOGADO

LERIA
ALO BRASILIANA

ALDO CLAUDIO FELIPE BONADEI, pintor, designer, incisor, figurinista e professor nasceu a San Paulo il 17/06/1906. Nel 1914 andò a vivere a Santos-SP con la sua famiglia e a 9 anni dipinse il suo primo quadro: "Goiabas". Ancora giovane lavorò nel laboratorio di cucito e ricamo di famiglia e a 16 anni dipingeva per conto proprio, pur ricevendo lezioni di disegno dal pittore Pedro Alexandrino, tra il 1923 ed il 1928. Nello stesso periodo frequentò l'atelier del pittore italiano Antonio Rocco, con il quale scambiò esperienze sull'arte. Em 1929 e 1930, frequentò

l'Accademia di Belle Arti di Firenze, in Italia, facendo lezioni con Ennio Pozzi ed il pittore e professore Felice Carena, discepolo di Eugène Carrière e legato al movimento Novecento. In questa fase, si dedicò al disegno della figura umana, specialmente il nudo, grazie alle lezioni di Amadeo Scavone, maestro nella carriera del pittore.

Nel 1931 tornò da Firenze e divenne membro del Gruppo Santa Helena fondato da Francisco Rebolo Gonsales (Insieme 115-Alfredo Volpi e 120-Bruno Giorgi) nel pieno delle turbolenze politiche dell'epoca e della Famiglia Artistica Paulista, tra il 1936 e il 1939, a lato di Rossi Osir, Waldemar Costa, Anita Malfati, Candido Portinari, Bruno Giorgi, Carlos Scliar, Ernesto De Fiori, tra gli altri. Difendeva, a lato dei membri del gruppo, l'affermazione dell'arte moderna e la libertà di portare avanti la ricerca, in particolare nella figurativa e nell'astratta. In questo periodo Mário de Andrade giunse a chia-

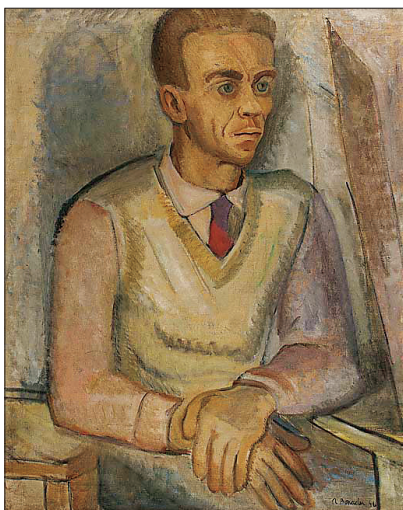
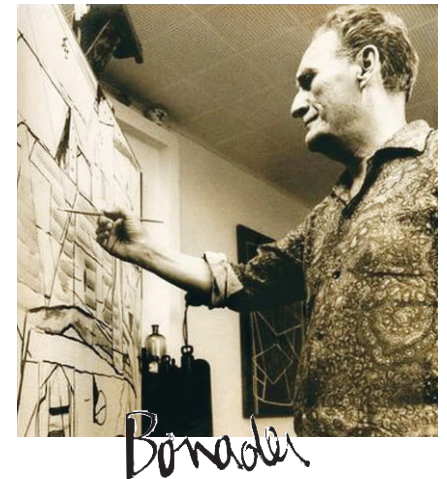
marli "artisti proletari". Partecipò al Gruppo Cultura Musicale, idealizzato dallo psichiatra Adolpho Jagle, in cui nelle riunioni degli artisti si ascoltava musica, si facevano disegni che poi erano trasformati in pitture. Con la morte di suo padre, nel 1939, la sua arte dovette dividerla con il laboratorio familiare.

Nel 1949 insegnò presso la Scuola Libera di Arti Plastiche, prima scuola di arte moderna di San Paulo. Fu anche uno dei fondatori del Laboratorio di Arte (ODA), con Odetto Guersoni e Bassano Vaccarini. Alla fine degli anni '50 fu figurinista nella Compagnia Nidia Licia, di Sérgio Cardoso e nei film di Walter Hugo Khoury. Partecipò a varie mostre. Tra i premi più importanti che ricevette c'è il premio "Viagem ao Estrangeiro", nel 1962, al Salone di Arte Moderna di San Paulo.

"Ma ci fu anche un Bonadei che dipingeva e ricamava vestiti per sopravvivere. Un Bonadei italiano che dipinse Firenze ed un

altro di Moema, che dipingeva paesaggi all'aperto ed uno della Rua da Abolição. Un Bonadei che dipingeva forme musicali. Uno che era pittore astratto. Bonadei fu ancora poeta e ma anche amante (forse questo è il più segreto dei vari Bonadei). Tutti pungenti, forti e generosi..." (Emanuel Araújo).

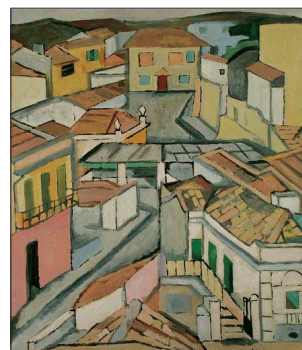
Mori a San Paulo il 16/01/1974. □



1931 retornou de Florença e tornou-se membro do Grupo Santa Helena fundado por Francisco Rebolo Gonsales (Insieme 115-Alfredo Volpi e 120-Bruno Giorgi) em meio às turbulências políticas da época e da Família Artística Paulista, entre 1936 e 1939, ao lado de Rossi Osir, Waldemar Costa, Anita Malfati, Candido Portinari, Bruno Giorgi, Carlos Scliar, Ernesto De Fiori, entre outros. Defendia, ao lado dos membros do grupo a afirmação da arte moderna e a liberdade de desenvolver pesquisas, espe-



cialmente à figuração e a abstração. Neste período Mário de Andrade chegou a chamá-los "artistas proletários". Participou do Grupo Cultura Musical, idealizado pelo psiquiatra Adolpho Jagle, com reuniões de artistas, em que se ouvia música, faziam-se desenhos e, estes transformavam-se em pinturas. Com a morte do pai, em 1939, sua arte teve que dividir espaço com a oficina da família. Em 1949 deu aulas na Escola Livre de Artes Plásticas, primeira escola de arte moderna de São Paulo. Também foi um dos fundadores da Oficina de Arte (O.D.A), com Odetto Guersoni e Bassano Vaccarini. No fim dos anos 50 atuou como figurinista na Companhia Nidia Licia, de Sérgio Cardoso e em filmes de Walter Hugo Khoury. Participou de diversas expo-



sições. Dentre as principais premiações, recebeu o prêmio Viagem ao Estrangeiro, em 1962, no Salão de Arte Moderna de São Paulo. "Mas houve um Bonadei que pintava e bordava roupas para sobreviver. Houve um Bonadei italiano que pintou Florença,



e outro de Moema, que pintava paisagens ao ar livre, e um outro mais, o Bonadei da Rua da Abolição. Houve também um Bonadei que pintava formas musicais. Houve ainda um outro, o pintor abstrato. Houve um Bonadei poeta e um Bonadei amante (este talvez fosse o mais secreto dos Bonadeis). Todos eles pungentes, fortes e generosos..." (Emanuel Araújo). Morreu em 16/01/1974 em São Paulo. □

ERRATA CORRIGE: Na edição passada (*INSIEME* Número 130), o nome do araquarense Ado Malagoli saiu grafado erroneamente, como sendo "Aldo".

SITES:
www.leilaalberti.com
www.luismolossi.com
CRÍTICAS E SUGESTÕES
e-mail galleria@insieme.com.br



ECCO IL DUOMO CON IL MARMO RIPULITO

GIÀ DA QUALCHE MESE CHI SI RECA A MILANO
HA DI NUOVO IL PRIVILEGIO DI VEDERE LA
PARTE ESTERNA DELLA CATTEDRALE, UN
CAPOLAVORO MONDIALE DELL'ARCHITETTURA,
CON IL SUO MARMO DI CANDOGLIA TORNATO
BIANCO, LIMPIDO E RISPLLENDE

FOTOS DESIDERIO PERON



Alcune misure del Duomo:

- ✓ altezza della Madonnina dal suolo: 108,50 metri
- ✓ altezza della Madonnina: 4,16 metri
- ✓ altezza della facciata centrale: 56,50 metri
- ✓ altezza della navata maggiore: 45 metri
- ✓ lunghezza esterna: 158 metri
- ✓ lunghezza interna: 148 metri
- ✓ lunghezza della facciata principale: 67,90 metri
- ✓ larghezza interna delle 5 navate: 57,60 metri
- ✓ larghezza esterna: 93 metri
- ✓ larghezza interna: 66 metri
- ✓ colonne interne: 52
- ✓ guglie: 135
- ✓ altezza delle colonne interne: 24 metri
- ✓ diametro delle colonne interne: 3,40 metri

In contrasto con gli altri palazzi che attorniano la piazza, l'imponente cattedrale di Milano (la seconda chiesa più grande d'Italia, superata solo da San Pietro a Roma) è bella come non mai, dopo l'opera di pulizia dei suoi marmi. Passaggio obbligato di chi ha la fortuna di visitare la città – centro economico della Penisola – la cattedrale è stata orgogliosamente eretta nel corso di 500 anni.

È comune dire che fin dal 1386, quando si diede inizio ai lavori, gli stessi non siano ancora finiti. E nemmeno finiranno. Solo che per questi ultimi lavori di restauro che sono durati 5 anni (dal 2003 fino al dicembre 2008) la "Veneranda Fabbrica del Duomo di Milano" ha speso più di 20 milioni di Euro. Nel corso dei lavori sono stati affrontati problemi di ordine statico e strutturale, oltre che estetici. Tra ingegneri, operai e specialisti del

marmo, 50 tecnici hanno lavorato a questo progetto, usando oltre 300m³ di marmo per restaurare, parzialmente o integralmente, i quasi 3.000 elementi strutturali e decorativi (tra cui 192 statue e 47 bassorilievi) distribuiti nei 3.500m² di superficie della facciata.

È stata usata un'impalcatura speciale di 7.000m² ed un totale di ore/lavoro superiore alle 250.000 per il cantiere della facciata e 200.000 ore/lavoro nei laboratori e nella raccolta del marmo di Candoglia. La pulizia ed il restauro della restante parte esterna è ancora in corso, mentre le attenzioni con la conservazione (anche quella interna, che solo in termini di pulizia e manutenzione dell'organo richiede 250.000 Euro all'anno) e riposizione delle sue innumerevoli statue, oltre al costante monitoraggio della struttura e dei suoi dettagli, in particolare le guglie, occupano

un vero esercito di persone e strumenti speciali ininterrottamente. Così è fin da quando il "Duomo" cominciò ad essere eretto, sostituendo altre due cattedrali, per volontà del Duca Gian Galeazzo Visconti, che immaginava un edificio di grande impatto per sottolineare l'importanza e l'unità della sua Signoria in tutta l'Europa.

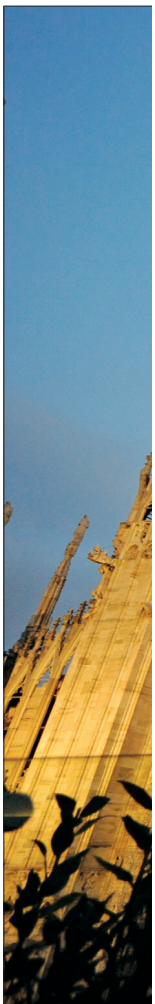
Voleva una chiesa in stile gotico internazionale, di dimensioni doppie di quella iniziata dall'arcivescovo Antonio da Saluzzo e che, al posto dei mattoni, fosse di pietra. Preferì il marmo dei monti che circondano il Lago Maggiore, a 110 chilometri di distanza. Soltanto per il trasporto delle pietre furono necessari grandi lavori di miglioramento del trasporto fluviale, mentre dal punto di vista tecnico ed architettonico la costruzione richiese l'intervento dei più importanti architetti dell'epoca (italiani ed

europei) tra cui Leonardo Da Vinci, mobilitando anche i politici che si succedettero durante i lavori, Napoleone Bonaparte incluso (responsabile della sottrazione di un'ingente somma di denaro appartenente alle casse della "Fabbrica") e dello stesso Vaticano.

Ma le risorse per portare avanti i lavori furono sempre trovate anche grazie ai contributi della popolazione che, orgogliosa dell'opera o obbligata dai governanti, contribuì (e ancora contribuisce) al mantenimento della "Veneranda Fabbrica", responsabile da un punto di vista tecnico ed amministrativo di tutto ciò che riguarda la Cattedrale, incluso il suo sito ufficiale (<www.duomomilano.it>) che registra tutta la storia dell'opera. È stata questa impresa, amministrata da un Consiglio che, attraverso i secoli, ha permesso il vero miracolo di unità architettonica nel-



Foto: Disegno Pinon



la costruzione del “Duomo”, la cui data formale di completamento è fissata nel 1814. Ai tempi attuali di crisi finanziaria, la “Veneranda Fabbrica” sta pensando in altri mezzi per trovare risorse e mantenere l’imponenza dell’opera. Una campagna “Adotta una guglia” per salvare il “Duomo” è una delle idee lanciate alla caccia di patrocinatori. (DP) □

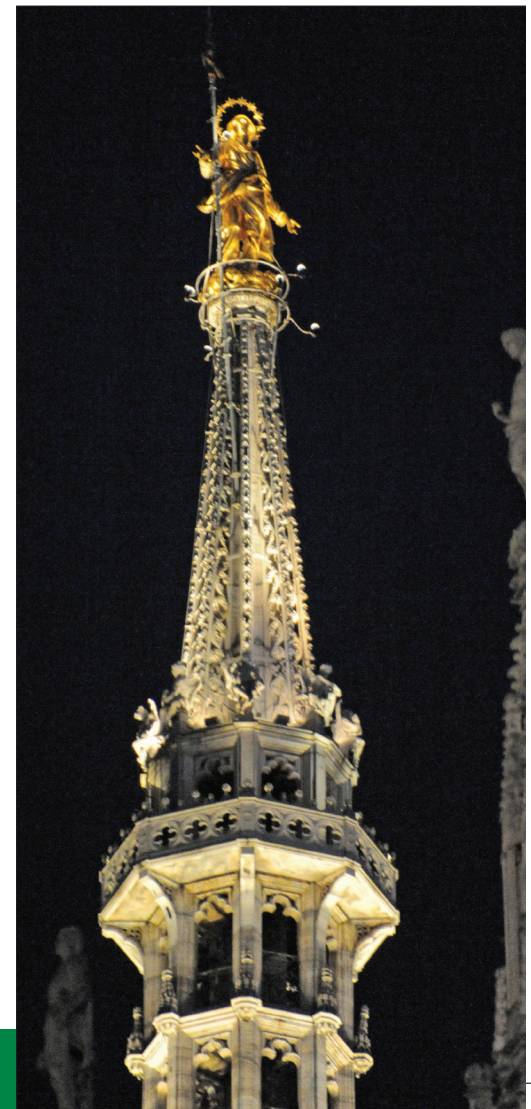
✓ *Nella sequenza di fotografie in basso: grandi pannelli ancora nascondono le parti laterali in restauro; dettagli di due delle centinaia di statue che adornano le guglie e le pareti esterne; una vista notturna delle guglie con in risalto la più grande di esse, dove c’è la statua della Madonna (“La Madonnina”, patrona di Milano). Questa statua, di bronzo brillante, era stata coperta durante la II Guerra Mondiale per depistare gli aerei bombardieri.*

✓ *Na seqüência de fotos abaixo: enormes tapumes ainda escondem partes laterais em restauro; detalhes de duas das centenas de estátuas que adornam agulhas e paredes externas; uma vista noturna das agulhas, com destaque para a maior delas, onde está a estátua de Nossa Senhora (a “Madonnina”, padroeira da cidade de Milão). Essa estátua, por ser de bronze reluzente, foi coberta durante a II Guerra Mundial, despistando aviões bombardeiros.*

EIS A CATEDRAL COM O MÁRMORE TODO LIMPO - HÁ JÁ ALGUNS MESES, QUEM VAI A MILÃO TEM O PRIVILÉGIO DE VER O EXTERIOR DA CATEDRAL - UMA DAS OBRAS PRIMAS DA ARQUITETURA MUNDIAL - COM O SEU BRANCO MÁRMORE DE CANDOGLIA TOTALMENTE LIMPO E RESPLANDESCENTE. Contrastando com os demais edifícios que circundam a praça, a imponente Catedral de Milão (a segunda maior igreja da Itália, perdendo apenas para São Pedro, em Roma) está mais bonita que nunca, depois que o mármore de sua fachada foi totalmente limpo. Ponto obrigatório para quem tem a felicidade de visitar Milão - o centro econômico da Península - a catedral foi orgulhosamente erigida e decorada ao longo de mais de 500 anos. Mas costuma-se dizer que desde 1386, quando começaram, os trabalhos, na verdade, nunca terminaram. Nem terminarão. Só nas obras de restauração da fachada, que duraram 5 anos (de 2003 até dezembro de 2008), a “Veneranda Fabbrica del Duomo di Milano” gastou mais de 20 milhões de euros. Durante os trabalhos foram enfrentados problemas não apenas estéticos, mas também de caráter estático e estrutural. Entre engenheiros, operários e especialistas em mármore, 50 técnicos trabalharam neste projeto, utilizando mais de 300 metros cúbicos de mármore para restaurar, parcialmente ou

integralmente, quase 3.000 elementos estruturais e decorativos (entre eles 192 estátuas e 47 baixo-relevos) distribuídos nos 3.500 metros quadrados de superfície da fachada. Foi usado um andaime especial de 7.000 metros quadrados e a força de trabalho empregada superou 250 mil horas no canteiro de obras da fachada e 200 mil nos laboratórios e na retirada do mármore de Candoglia. O resto da parte externa está ainda em limpeza e restauro, enquanto os cuidados com a conservação (também interna - só a limpeza e manutenção do órgão custa mais de 250.000 euros por ano) e reposição de suas inúmeras estátuas, além do monitoramento constante de sua estrutura e equipamentos, incluindo especialmente as agulhas, ocupam um verdadeiro exército de pessoas e equipamentos especiais a tempo pleno. Foi assim desde o começo quando o “Duomo” começou a ser erigido em substituição a outras duas catedrais, por vontade e ordem do Duca Gian Galeazzo Visconti, que imaginava um edifício de grande impacto para assinalar a importância e unidade de seu senhorio em toda a Europa. Ele queria uma igreja em estilo gótico internacional, com o dobro do tamanho da catedral iniciada pelo arcebispo Antonio da Saluzzo e que, em vez de tijolos, fosse usada a pedra. Preferiu o mármore proveniente dos montes que circundam o Lago Maior, há mais

de 110 quilômetros de distância. Somente para o transporte dessa pedra foram necessárias obras fluviais de envergadura, enquanto do ponto de vista técnico e arquitetural, a construção exigiu o envolvimento dos maiores arquitetos da época na Itália (e na Europa também), incluindo Leonardo Da Vinci, enquanto mobilizou também os políticos que se sucederam no tempo, sem excetuar Napoleão Bonaparte (responsável pelo desfalque de uma ingente soma) e o próprio Vaticano. Mas os recursos foram sempre conseguidos junto à própria população que, orgulhosa da obra ou por imposição dos mandatários, contribuiu (e de certa forma ainda contribui) para manter a “Veneranda Fabbrica”, responsável técnica e administrativamente por tudo o que diga respeito à Catedral, incluindo o site oficial (<www.duomomilano.it>) que registra toda a história da obra. Foi essa empresa, administrada por um Conselho, que, através dos tempos, operou o verdadeiro milagre da unidade arquitetônica na construção do “Duomo”, cuja conclusão é dada formalmente como sendo em 1814. Nos tempos atuais, em crise financeira, a “Veneranda Fabbrica” está pensando em outros meios para angariar recursos e manter a imponente obra. Uma campanha “Adote uma agulha” para salvar o “Duomo” é uma das ideias lançadas em busca de patrocínio. (DP) □



“LA MASSOTERAPIA TRATTA OGNI ESSERE

UMANO IN MODO SPECIFICO, USANDO MOLTA INTUIZIONE, DELICATEZZA, RISPETTO E ATTENZIONI”.

■ DI / POR GIZA SCHUSTER - CURITIBA*

La Massoterapia è l'uso di differenti tipi di tecniche di massaggio con fini terapeutici, cercando il benessere ed il riequilibrio fisico e psichico del paziente. È compito del terapeuta selezionare la tecnica migliore per ogni singolo caso. Esistono molte tecniche differenti per un caso specifico, ad esempio Shiatsu, Tuina, Massaggio Thai, Ayurvedica, Riflessologia dei Piedi (tutte di matrice orientale) e, tra le più comuni,

si possono citare le tecniche rilassanti, estetiche e del drenaggio linfatico.

Queste tecniche includono l'applicazione di pressione fissa e dinamica, pressionando e movimentando parti del corpo con le mani e le dita per poter lavorare sui sistemi muscolare, scheletrico, circolatorio, linfatico e nervoso, tra gli altri. L'obiettivo del massaggio è molto chiaro: operare in un modo positivo sulla salute ed il benessere del paziente.

Non ha importanza l'età o il momento di vita in cui ci troviamo, tutti abbiamo bisogno di un contatto umano, della sensibilità e delle attenzioni che ci fanno capire che non siamo soli. Siamo esseri sensibili e senza il calore del contatto umano che ci unisce e ci tranquillizza ci viene conseguentemente negato uno dei mezzi più vitali della comunicazione, quello di dare e ricevere. Nella nostra società, il massaggio molto spesso è visto come un lusso ma, in realtà, è un potente alleato per liberarci dello stress e recuperare la nostra salute ed il nostro benessere.

Molte persone cercano questa forma di contatto solo in situazioni di estrema necessità. Ma, a causa del grande stato di

pressione in cui vive la nostra società in questi tempi moderni e conseguentemente l'aumento delle malattie collegate allo stress, le terapie del contatto dovrebbero divenire parte integrante del quotidiano delle persone ed essere riconosciute come un valido ingrediente della prevenzione, tanto per il praticante come il ricevente.

Non ci sono dubbi che l'applicazione di qualsiasi tipo di massaggio è quasi tanto terapeutica come il suo ricevimento. Oltre all'ovvia soddisfazione di aiutare le persone, il compito del terapeuta è rilassare il suo paziente affinché possa controllare meglio le sue tensioni.

Ci sono momenti della vita in cui realmente si può migliorare la propria costituzione basica, come la pubertà, il matrimonio, la gravidanza, il post-parto e la menopausa. In questi periodi le terapie di contatto possono trarre benefici enormi, aiutando a trovare il necessario rilassamento per affrontare le alterazioni ormonali. In questi momenti di stress la nostra necessità di contatto fisico è più grande. Abbiamo bisogno del contatto fisico che permette il buttare fuori le tensioni e sapere che la nostra preoccupazione è condivisa.

Molti rischi lavorativi della vita adulta verranno gradualmente ammenzati dal massaggio: la schiena e le spalle doloranti, tipiche di coloro che restano seduti per molto tempo in ufficio o l'esaurimento o i muscoli sovraccaricati.

cati a causa di un lavoro fisico intenso o di un esercizio eccessivo, i problemi di circolazione sofferti da coloro che non praticano esercizi, come i lavoratori sedentari o le persone con problemi fisici o costrette a letto.

Quali i benefici della Massoterapia?

Molti, sia per la salute fisica che mentale: riduzione dello stress e facilitazione di rilassamento totale del corpo, riduzione del battito cardiaco e della pressione sanguigna, miglioramento della circolazione del sangue, della linfatica e della capillare, rilassamento dei muscoli, bellezza del corpo, riduzione dei dolori cronici, rafforzamento del sistema immunologico, miglioramento dell'ampiezza delle articolazioni, del sonno, della concentrazione e dei movimenti peristaltici dell'intestino, riduzione del mal di testa causato da stati di tensione. Per non parlare dei benefici rispetto a molte malattie.

Il massaggio, come agente di tocco, è sempre più riconosciuto come una valida pratica per aver cura della salute e del benessere. Il fatto di accettare una persona per quello che è, nel suo corpo e trattarlo fisicamente tramite appoggi e massaggi, può essere di grande aiuto per l'autoaccettazione e recupero motorio della stessa, portandole benefici in tutti i livelli del suo corpo.

“...nel mondo c'è un tempio: il corpo umano. Ogni essere è una scintilla di Dio imprigionata sulla terra, diceva il poeta. Toccare quindi un essere umano, è come toccare il cielo...”.

* Giza Schuster è terapeuta corporea e massoterapeuta (Contatto: 041-9997-2122). □

MASSOTERAPIA - FONTE DE SAÚDE E DE BEM-ESTAR. PODE-ROSO ALIADO CONTRA O ESTRESSE - "A Massoterapia trata cada ser humano como único através de muita intuição, delicadeza, respeito e carinho."

A Massoterapia é o emprego de diversos tipos e técnicas de massagem com fins terapêuticos, visando o bem estar e o reequilíbrio físico e psíquico do paciente, cabendo ao terapeuta selecionar a técnica que seja mais útil para um determinado caso específico. Inclui um leque muito rico de técnicas extremamente úteis como por exemplo Shiatsu, Tui-ná, Thai Massage, Ayurvédica, Reflexologia dos Pés (todas de inspiração oriental) e, entre as mais comuns, podemos destacar técnicas como a relaxante, estética e drenagem linfática.

Essas técnicas envolvem a aplicação de pressão fixa e dinâmica, apertando e movimentando partes do corpo com as mãos e dedos, de modo a trabalhar nos sistemas muscular, esquelético, circulatório, linfático, nervoso entre outros.

O objetivo da massagem é bem claro: agir de forma positiva sobre a saúde e bem estar do paciente.

Não importa qual a idade ou estágio na vida nos encontramos, todos necessitamos de contato humano, da sensibilidade e dos cuidados que nos mostram que não estamos sozinhos. Porque somos seres sensíveis, sem o calor do contato humano para nos unir e acalmar, nos será negado um dos meios mais vitais de comunicação, o de dar e receber.

Na nossa sociedade, a massagem muitas vezes tem sido vista como um luxo, mas na verdade ela é uma poderosa aliada para nos livrar do estresse e na recuperação de nossa saúde e de nosso bem estar. Algumas pessoas buscam essa forma de contato em ocasiões de extrema necessidade. Mas, em decorrência das pressões da moderna sociedade e, em particular, do aumento das enfermidades ligadas ao estresse, as terapias de contato devem tornar-se parte integrante do cotidiano das pessoas e serem re-

conhecidas como um ingrediente valioso da saúde preventiva, tanto para o praticante como para o receptor.

Não há dúvida de que a aplicação de qualquer forma de massagem é quase tão terapêutica como sua recepção. Afora a satisfação óbvia em ajudar pessoas, o papel do terapeuta é o de relaxar seu paciente para que ele possa lidar melhor com suas próprias tensões. Existem ocasiões ou certos momentos da vida em que você pode realmente melhorar sua constituição básica, como a puberdade, casamento, gravidez, pós-parto e menopausa. Nesses períodos as terapias de contato podem trazer benefícios enormes, ajudando a proporcionar o necessário relaxamento para enfrentar as alterações hormonais. Nos momentos de estresse, a nossa necessidade de contato físico é mais intensa. Ansiamos pelo contato físico que promove a liberação das tensões e certificamo-nos de que nossos problemas estão sendo compartilha-

dos.

Muitos dos riscos ocupacionais da vida adulta também serão grandemente aliviados pela massagem: as costas e os ombros doloridos, que acometem muitas pessoas depois de um longo trabalho no escritório, a exaustão ou os músculos sobrecarregados, em decorrência de um trabalho físico intenso ou do exercício excessivo, ou os problemas circulatórios sofridos por pessoas que quase não praticam exercícios, como trabalhadores sedentários ou pessoas incapacitadas ou acamadas.

E quais são os benefícios da Massoterapia?

Vários benefícios para a saúde física e mental podem ser atribuídos à massagem: redução de estresse e facilitação do relaxamento global do corpo, redução do batimento cardíaco, redução da pressão sanguínea, melhoria da circulação sanguínea, linfática e capilar, relaxamento dos músculos, embelezamento do corpo, redução da dor crônica, for-

talecimento do sistema imunológico, melhoria da amplitude dos movimentos articulares, melhoria do sono, da concentração e dos movimentos peristálticos do intestino, redução de dores de cabeça devidas à tensão. É também muito benéfica no tratamento de várias doenças.

A massagem, como agente do toque, é cada vez mais reconhecida como uma valiosa prática de cuidado com a saúde e bem estar. O ato de aceitar alguém pelo que é, em seu corpo, e dele tratar fisicamente, por meio de toques e massagens, pode fazer maravilhas pela autoaceitação e recuperação motora de uma pessoa, trazendo benefícios a todos os níveis de seu corpo.

"...existe no mundo um templo: o corpo humano. Cada ser é uma faísca de Deus aprisionada na Terra, dizia o poeta. Tocar em um ser humano, então, é estar tocando o céu..."

* Giza Schuster é terapeuta corporal e massoterapeuta (Contato: 041-9997-2122). □



Martinelli
advocacia empresarial

www.martinelli.adv.br

PANORAMA



DI / POR FABIO PORTA*

La quarta Conferenza Italia-America Latina - svoltasi a Milano dal 2 al 3 dicembre - ha concluso un anno difficile nelle relazioni italo-brasiliane, segnato in particolare dalla nota vicenda "Battisti", il terrorista italiano arrestato in Brasile e del quale si attende l'estradizione chiesta dall'Italia e confermata dalla recente decisione del "Supremo Tribunal Federal".

Alla Conferenza il Brasile è stato presente con il suo Ministro della Pianificazione Economica, Paulo Bernardo, e i Presidenti di CNI e Sebrae, Monteiro Neto e Okamoto. Un mese prima a San Paolo la "missione di sistema" organizzata dal Governo italiano, alla quale avevano partecipato quasi cinquecento imprenditori italiani, aveva confermato l'intenzione italiana di aumentare in maniera significativa le relazioni economiche e commerciali tra i due Paesi: "Radoppiare l'interscambio commerciale e triplicare gli investimenti italiani in Brasile nei prossimi cinque anni", avevano detto all'unisono il Ministro dello Sviluppo Economico Scajola e la Presidente degli industriali italiani Marcegaglia.

Il rapporto tra l'Italia e il Brasile può davvero fare un salto di qualità nei prossimi anni, anche in funzione degli importantissimi appuntamenti dei prossimi anni: 2011, "Anno dell'Italia in Brasile"; 2014, Coppa del Mondo di Calcio; 2016, Olimpiadi a Rio de Janeiro... Questo risultato però sarà ottenuto soltanto se da entrambe le parti ci sarà una maggiore attenzione e con-

sapevolezza in relazione ad alcune questioni che riguardano da vicino la vita dei due Paesi, che è anche la vita di chi ogni giorno attraversa questo 'ponte italo-brasiliano' pieno di tante opportunità ma anche di piccoli e grandi problemi ancora insoluti.

Mi riferisco all'accordo bilaterale Italia-Brasile che, in assenza dell'adesione brasiliana alla "Convenzione de L'Aia", potrebbe semplificare il riconoscimento dei documenti da parte delle rispettive amministrazioni pubbliche, facilitando tanti rapporti commerciali ma agevolando anche i processi di cittadinanza da parte dei cittadini brasiliani di origine italiana. Penso anche ai servizi consolari a favore della grandissima collettività italiana presente in Brasile e all'operazione "task force" iniziata nel corso di questo 2009 per diminuire e possibilmente azzerare l'enorme accumulo di domande di cittadinanza giacenti presso i consolati brasiliani. Sono due sfide che il 2010 che sta iniziando dovrà raccogliere e affrontare, e che se risolte potrebbero dare al "salto di qualità" nelle relazioni italo-brasiliane un adeguato e opportuno corollario.

Buon 2010 a tutti, allora! E Buon lavoro a chi si cimenterà in questa impresa!

*Fabio Porta è sociologo e Deputato eletto al Parlamento Italiano - Partito Democratico - Circonscrizione Elettorale all'Estero - America Meridionale (e-mail <porta_f@camera.it> site <http://www.fabioporta.com>). □

PANORAMA - A IV Conferência Itália-América Latina - realizada em Milão dias 2 e 3 de dezembro - fechou um ano difícil nas relações italo-brasilianas, marcado particularmente pelo conhecido caso "Battisti", o terrorista italiano preso no Brasil e do qual se aguarda a extradição solicitada pela Itália e confirmada pela recente decisão do Supremo Tribunal Federal.

O Brasil participou da Conferência com seu Ministro do Planejamento Econômico, Paulo Bernardo, e os presidentes da CNI e do Sebrae, Monteiro Neto e Okamoto. Um mês antes, em São Paulo, a "missão do sistema", organizada pelo Governo Italiano, da qual participaram quase 500 empresários italianos, havia confirmado a intenção italiana de aumentar de maneira significativa as relações econômicas e comerciais entre os dois Países: "Dobrar o intercâmbio comercial e triplicar os investimentos italianos no Brasil nos próximos cinco anos", afirmaram unânimes o Ministro do Desenvolvimento, Scajola, e a Presidente dos industriais italianos, Marcegaglia.

O relacionamento entre a Itália e o Brasil pode, efetivamente, dar um salto de qualidade nos próximos anos, também em função dos importantes fatos agendados para os próximos anos: 2011, o "Ano da Itália no Brasil"; 2014, a Copa do Mundo de Futebol; 2016, as Olimpíadas no Rio de Janeiro... Esse resultado, porém, será obtido se de ambas as partes houver uma maior atenção e consciência em relação a algumas questões que se relacionam diretamente à vida dos dois Países, que é também a vida de quem todos os dias atravessa esta "ponte italo-brasiliana"

cheia de pequenos e grandes problemas ainda não resolvidos.

Refiro-me ao acordo bilateral Itália-Brasil que, na ausência da adesão brasileira à "Convenção de Haia", poderia simplificar o reconhecimento dos documentos por parte das respectivas administrações públicas, facilitando as relações comerciais, mas agilizando também os processos de cidadania para os cidadãos brasileiros de origem italiana. Penso também nos serviços consulares em benefício da grande comunidade italiana presente no Brasil e na operação "força tarefa" iniciada no decorrer deste 2009 para diminuir e possivelmente zerar o enorme acúmulo de pedidos de reconhecimento de cidadania que existem nos consulados brasileiros.

São dois desafios que 2010, que está para começar, deverá enfrentar e que, solucionados, poderiam dar ao "salto de qualidade" nas relações italo-brasilianas um adequado e oportuno desfecho.

Bom 2010 a todos, então! E bom trabalho a quem se envolver nessa tarefa!

*Fabio Porta é sociólogo e Deputado eleito para o Parlamento Italiano - Partido Democrático - Circunscrição Eleitoral do Exterior - América do Sul (e-mail <porta_f@camera.it> site <http://www.fabioporta.com>). □

RENDI C



ATTIVITÀ PARLAMENTARI

Fabio

AGENDA DEL DE

- ✓ **Belo Horizonte, 1 novembre:** V Seminario sull'emigrazione italiana nello Stato di Minas Gerais, organizzato presso la UFMG;
- ✓ **Rio de Janeiro, 2 novembre:** Apertura dell'incontro del Patronato Inca-Cgil dell'America Latina sul tema "Vecchie e nuove migrazioni";
- ✓ **San Paolo, 9 novembre:** Missione di sistema in Brasile del Governo Italiano, Istituto Commercio Estero, Confindustria e Associazione Banche Italiane;
- ✓ **Roma, 13 novembre:** Camera dei Deputati, Forum internazionale dei parlamentari in occasione del vertice della FAO a Roma;
- ✓ **Perugia, 23 novembre:** Tavola Rotonda organizzata dal Consiglio Regionale dell'Emigrazione della Regione Umbria su "la memoria dell'emigrazione come chiave di lettura per il presente";
- ✓ **Roma, 25 novembre:** Au-



MEN TARE DEL DEPUTATO

io Porta

ATTIVITÀ PARLAMENTARE

■ **Proposte di legge** ● Presenta insieme ai colleghi Froner e Narducci una proposta di legge sul riconoscimento della citta-

dinanza per le persone originarie dei territori dell'ex impero austro-ungarico. La legge, se approvata, consentirà ai trentini all'estero di presentare le domande di cittadinanza anche oltre il termine del 31 dicembre 2010 indicato

dalla legge 379 del 14.12.2000 (vedi "Documenti"). ■ **Interpellanze e Interrogazioni** ● Presenta insieme all'On. Garavini e ad altri deputati del gruppo del Partito Democratico una interpellanza urgente chiedendo la conferma del Commissario straordinario per la gestione dei beni confiscati alla mafia; ● Presenta insieme all'On. Bocuzzi e ad altri deputati del gruppo del Partito Democratico una interrogazione al Ministro del Lavoro a difesa dei lavoratori del gruppo "New Eagle". □



FOTO GEMMA

✓ Marco Marsilli, Console Generale di San Paolo, Enzo Scotti, Vice Ministro Affari Esteri ed il deputato Fabio Porta. ✓ Marco Marsilli, Cônsul Geral São Paulo, Enzo Scotti, Vice Ministro das Relações Internacionais e o deputado Fabio Porta.

EL DEPUTATO

dizione dei sindacati dei pensionati di Cgil, Cisl e Uil al Comitato Permanente della Camera dei Deputati sugli italiani all'estero;

- ✓ **San Paolo, 26 novembre:** Assemblea ordinaria del Comites;
- ✓ **San Paolo, 27 novembre:** Circolo Italiano, "Veglia verde 2009": incontro an-

nale dell'Associazione Nazionale Alpini;

- ✓ **San Paolo, 28 novembre:** Intervento al Seminario dell'ITES: "La rete dei servizi per il lavoro per la comunità degli italo-discendenti in Brasile";
- ✓ **Roma, 30 novembre:** Conferenza Stato-Regioni-Consiglio Generale degli Italiani all'Estero. □

AVISO Este espaço é cedido por **INSIEME** gratuitamente ao deputado Fabio Porta desde o início de seu mandato, para sua prestação de contas enquanto representante da comunidade italo-brasileira no Parlamento Italiano.

DOCUMENTI

LEGGE PORTA, FRONER, NARDUCCI SULLA ELIMINAZIONE DEI TERMINI PER LA PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE DI RICONOSCIMENTO DI CITTADINANZA PER I TRENTINI (EX IMPERO AUSTRO-UNGARICO).

Dalla relazione introduttiva:

"Onorevoli Colleghi! - La legge n. 379 del 14.12.2000 aveva lo scopo di permettere il riconoscimento della cittadinanza italiana alle persone originarie dei territori appartenuti all'Impero austro-ungarico, emigrate prima dell'entrata in vigore del Trattato di San Germano, il 16 luglio 1920, e trovatesi nella possibilità oggettiva di esercitare il diritto di opzione per la cittadinanza italiana previsto dal Trattato. Si ricorda che gli emigrati ebbero solo un anno di tempo per esercitare l'opzione in territori di emigrazione con enormi distanze dai Consolati italiani, a fronte di una informazione totalmente mancante sul loro diritto. Una situazione che li rese di fatto apolidi. La riparazione interviene con la legge 379/2000, purtroppo molti anni dopo, e riguarda ormai i discendenti che ne facciamo dichiarazione entro il 31 dicembre 2010 (termine di scadenza prorogato dal 2005 al 2010 con legge n. 51 del 23 febbraio 2006).

Ma le modalità di esecuzione della legge, affidate al Ministero dell'Interno e al Ministero degli Affari Esteri, si sono dimostrate insufficienti. Ad oggi, solo parte delle dichiarazioni degli aventi diritto sono state ricevute, mentre molte sono lasciate in lista d'attesa fino a ben oltre il 2010 (anche al 2015) presso i Consolati italiani dove più numerosa è la comunità di origine italiana all'estero. Nulla si sa del diritto di coloro che sono messi in attesa oltre il 2010, né di quanti hanno dovuto rinunciare ad un diritto che appare solo sulla carta.

La trattazione è stata organizzata in modo accentrato presso una Commissione Interministeriale, con riunioni a cadenza mensile, alla quale dovevano confluire tutte le domande presentate ovunque nel mondo. Tale modalità ha avuto l'effetto di bloccare la trattazione dei procedimenti, tanto che ad oggi risultano essere stati definiti solo quelli ricevuti dal Ministero dell'Interno fino al 2004. Oggi, a nove anni dall'introduzione della legge, risulta in trattazione presso il Ministero dell'Interno solo una minima parte dei procedimenti avviati: circa 4000 delle almeno 30.000 domande presentate (dati provenienti dai Circoli trentini che hanno assistito gli aventi diritto a presentare le domande e dall'Associazione Trentini nel Mondo). Poche centinaia di persone sono riuscite ad ottenere il passaporto italiano.

(...)

Per fronteggiare le difficoltà di attuazione della legge 379/2000 è opportuno adottare soluzioni organizzative e interventi volti ad accelerare il procedimento amministrativo. Si fa riferimento, ad esempio, ad una migliore organizzazione e ad un potenziamento degli uffici centrali e periferici per la ricezione delle dichiarazioni e la trattazione dei procedimenti. Tali azioni sono, in generale, indefettibili per un grande paese di emigrazione come il nostro, che non ha eguali in Europa, per costruire il rapporto con l'immenso patrimonio umano, culturale, scientifico, economico degli italiani nel mondo. A misure adeguate di potenziamento della rete consolare negli stati dove è più ampia la comunità italiana, in particolare in Brasile, dove sono solamente cinque i Consolati esercenti funzioni inerenti alla cittadinanza. Al Governo è richiesto un maggiore impegno e consapevolezza nel rapporto con gli italiani fuori dai confini del Territorio Nazionale in un'epoca di strutturale mobilità delle persone e delle loro attività. Le soluzioni ai problemi evidenziati si trovano anche grazie al lungo impegno delle organizzazioni dell'emigrazione italiana ed in particolare trentina, la più interessata dalla legge in parola.

Sul piano più strettamente normativo, con l'approssimarsi della scadenza del 2010, si ritiene di dovere prolungare l'efficacia della legge n. 379/2000, in considerazione del fatto che un certo numero di possibili interessati, anche se notevolmente inferiore a quello che ha già presentato istanza di riconoscimento della cittadinanza, è motivato negli anni a conseguire tale diritto. Ancora, come nel 1920, una parte degli aventi diritto non è posta nella condizione di ottenere il riconoscimento della cittadinanza italiana".

(...) □



Foto: Romano Bressa

La mobilitazione dei Patronati per i diritti e la dignità dei pensionati italiani all'estero

■ DI GUIDO MORETTI*

Per il secondo anno consecutivo i Sindacati dei Pensionati CGIL/CISL/UIIL insieme ai Patronati ITAL/INAS/INCA hanno indetto una giornata mondiale di mobilitazione per i diritti e la dignità dei pensionati e degli anziani italiani residenti all'estero.

Dopo il successo di partecipazione che ha ottenuto lo scorso anno la manifestazione, i sindacati ed i patronati hanno deciso di ripetere l'iniziativa, visto che purtroppo la maggior parte delle richieste avanzate al Governo, e che riguardano gravi problemi dei nostri pensionati all'estero sono tuttora inascoltate dal Governo.

Queste in sintesi le richieste avanzate al Governo ed al parlamento:

1. attualmente lo Stato riconosce il diritto a prestazioni di carattere assistenziale solo ai pensionati residenti in Italia. Viene richiesto quindi un assegno di solidarietà per i pensionati e gli anziani italiani residenti all'estero;

2. viene chiesta l'abolizione della norma iniqua che ha introdotto l'obbligo dei dieci anni di residenza per avere diritto all'assegno sociale.

3. in alcuni paesi si sono verificati numerosi problemi nella erogazione delle pensioni da parte delle banche, si richiede di

risolvere questi disservizi;

4. viene chiesta la abolizione dell'ICI sulla abitazione principale anche per i cittadini italiani residenti all'estero in analogia a quanto avviene attualmente per i residenti in Italia.

5. viene richiesta una sanatoria per gli indebiti pensionistici determinati per la maggior parte dal ritardo degli aggiornamenti degli archivi.

6. si chiede la ratifica e l'aggiornamento delle convenzioni internazionali in materia pensionistica.

Su queste richieste, che in Brasile hanno ricevuto anche l'appoggio del Patronato ACLI, sono state raccolte migliaia di firme e contemporaneamente, nella giornata del 10 dicembre, le firme sono state consegnate alle Ambasciate ai Consolati italiani in tutto il mondo.

I sindacati dei pensionati, insieme ai Patronati intendono portare avanti la lotta sino alla soluzione di questi problemi, che sono alla portata del nostro Paese e rappresentano per gli anziani residenti all'estero non solo la soluzione di problemi reali ma anche una testimonianza di attenzione e di rispetto ampiamente meritata.

* Guido Moretti è presidente del Patronato ITAL-UIIL in Brasile <www.uil.org.br>. □

LA DICHIARAZIONE DEI REDDITI DIVI

Secundo le previsioni, a partire dal 2009 la dichiarazione dei redditi per i pensionati all'estero da parte dell'INPS (conosciuta anche come campagna RED) diventa annuale.

Di conseguenza all'inizio del nuovo anno (lo scorso anno qui in Brasile le lettere dell'INPS arrivarono in notevole ritardo) tutti coloro che ricevono una pensione italiana e sono residenti all'estero riceveranno una lettera analoga a quella ricevuta nel 2009

nella quale si chiederà al beneficiario di certificare i propri redditi.

Tale certificazione, oltre che ad essere obbligatoria, evita di incorrere in problemi come quelli dei cosiddetti "indebiti" con richieste di risarcimento da parte dell'Istituto italiano che spesso sono dovuti al mancato aggiornamento degli archivi, quindi con la perfetta buona fede del ricevente il beneficio.

Quindi una compilazione puntuale e precisa del mo-

Declaração de rendas torna-se anual

Segundo as previsões, a partir de 2009 a declaração de rendas para os aposentados no exterior por parte do INPS (conhecida também como campanha RED), torna-se anual. Como consequência, no início do novo ano (ano passado aqui no Brasil as cartas do INPS chegaram com notável atraso) todos aqueles que recebem uma aposentadoria italiana e são residentes no exterior receberão uma carta semelhante àquela recebida em 2009, na qual será solicitado ao beneficiário de declarar seus vencimentos.

Tal certificação, além de ser obrigatória, evita equívocos como aqueles dos assim chamados "devedores" com pedidos de resarcimento por parte do Instituto italiano que, frequentemente, acontecem devido à falta de atualização dos arquivos, portanto, com a perfeita boa fé do pensionado.

Assim, uma compilação completa e exata do módulo e no interesse do assistido. Também este ano a ITAL UIIL preparou-se para dar assistência gratuita a todos os aposentados que farão pedidos aos nossos escritórios, portanto, convidamos a todos, assim que receberem a comunicação do INPS, a contatarem uma de nossas sedes em todo o Brasil de modo a poder agendar com toda a comodidade e tranquilidade uma visita com os nossos funcionários da sede mais próxima.

É importante contatarmos imediatamente para evitar filas nos últimos dias e para possibilitar-nos a atendê-los da melhor maneira. No caso de qualquer dúvida ou solicitação de esclarecimentos convidamos a todos a entrarem em contato por telefone ou através de nosso site na Internet.

Aproveito para agradecer a confiança de todos os que se dirigiram a nossos escritórios no decorrer deste ano e desejo a todos vocês e às vossas famílias um Natal sereno e um maravilhoso 2010. □

RAZIONE DEI ENTA ANNUALE

dulo e nell'interesse dell'assistito. Anche este ano la ITAL UIL si è preparata ad assistere gratuitamente tutti i pensionati que faranno richiesta ai nostri uffici, quindi vi invitamo, non appena riceverete la comunicação dell'INPS a contatarre una delle nostre sedi in tutto il Brasile in modo da poter agendarre in tutta comodità e tranquillità un appuntamento con i nostri funzionari della sede a voi più vicina.

È importante contatarci

subito per evitare affollamenti negli ultimi giorni e per permetterci di assistervi nel modo migliore. Per qualsiasi dubbio o richiesta di chiarimento vi invitamo a contatarci ai nostri telefono od entrare nel nostro sito.

Approfitto per ringraziare della fiducia tutti coloro que si sono rivolti ai nostri uffici nel corso di questo ano ed augurando a tutti voi ed alle vostre famiglie un sereno Natale ed un meraviglioso 2010. (G.M) □



✓ Jurandir Pedro de Souza, Sergio Luiz Leite, Antonio Messia, Plinio G.A.Sarti e Antonio Donizete Claro.



✓ Plinio G.A.Sarti, Walter Galbusera Secretario Geral da UIL Lombardia, Sergio Luiz Leite.



Foto Roberto Bressi

■ POR PLÍNIO G. A. SARTI*

Carissimi Tutti, Missão, composta por mais de 150 empresas italianas, participou do II Fórum Econômico Brasil-Itália. Cerca de 400 pessoas, entre empresários e autoridades italianas, participaram da maior missão multidisciplinar econômica na América Latina, vinda da Península.

Pesquisa da OMC Organização Mundial do Comércio mostra que o Brasil ocupa o 4º lugar na preferência dos investidores internacionais, depois dos Estados Unidos, China e Índia. O interesse em investir no país é enorme.

O Brasil é a bola da vez, não poderiam nossos *connazionali* ficar de fora dessa nova empreitada.

Afinal, após Grande Imigração, que muito contribuiu para a nossa formação econômica, vieram as multinacionais Pirelli e Fiat, entre tantas.

Estão sendo fechados negócios nas áreas de infraestrutura e construção, energia e meio ambiente, bens de consumo, agroindústria, mecânica e equipamentos. Foram firmados convênios entre a *Cofindustria* e a Fiesp e entre o governo italiano e o Sebrae.

A *UIM Unione degli Italiani nel Mondo* participa desse empreendimento itálico estimulando a capacitação da mão

de obra com os novos postos de trabalho que estão surgindo. O modelo italiano de Entidades Bilaterais para capacitação, estabelecido nas Convenções Coletivas firmadas entre empregadores e trabalhadores, está sendo analisado pelas categorias profissionais. Sem dúvida nenhuma dará um novo impulso aos que procuram novos postos de trabalho e esbarram na falta de conhecimento, formação, enfim, capacitação profissional.

O representante da Força Sindical no Conselho Deliberativo do Fundo de Amparo ao Trabalhador-Codefat, Sergio Luiz Leite, esteve reunido com o Presidente do *Progetto Sud*, Bruno Bruni e com o Professor Antonio Messia para conhecer e depois propor esse modelo de formação e qualificação profissional aos nossos jovens.

Estamos certos que a *UIL Unione Italiana del Lavoro* com sua experiência nessa área estará colaborando para o crescimento cada vez maior das Relações no Mundo do Trabalho entre a Itália e o Brasil, continuando a saga dos nossos antepassados.

* Plínio G. A. Sarti é presidente da UIM Brasil <www.uim.org.br>. □

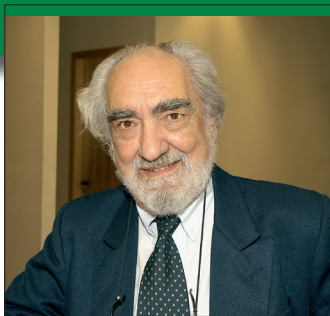


Foto Di Piacenza

ORIGINE DEL COGNOME ITALIANO

di/por Edoardo Coen

◆ GAZZANEO/GAZANEO

As duas formas são étnicos, ou seja indicam a localidade de origem de seu primitivo portador. No nosso caso a localidade é **Gazzanigo**, na província de Bérgamo, na Lombardia. O significado do sobrenome é pois claro e transparente: **morador, oriundo da cidade de Gazzanigo**. As formas étnicas com os patronímicos e matronímicos (do nome do pai ou da mãe) foram as primeiras formas a se fixarem na Itália. No caso dos étnicos, isso se deu entre os séculos IX e XII (800–1100), quando, com a crise do sistema feudal, se deu um fluxo de emigração interna dos pequenos centros para as grandes cidades das proximidades, onde, para se diferenciarem, tiveram que assumir como segundo nome (sobrenome) aquele da localidade de procedência.

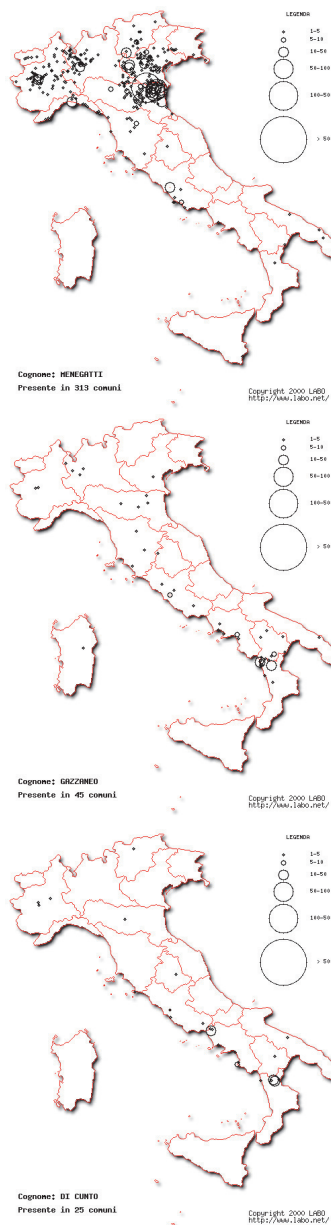
A publicação do significado dos sobrenomes atende a ordem de chegada da solicitação de nossos leitores.

◆ DI CUNTO

Cunto é o alterado napoletano de **Conte**, e **Di** é uma preposição que indica a forma patronímica. É, pois, um sobrenome que se origina do nome ou do apelido do pai. **Cunto** ou **Conte** tem como base o nome medieval **Conte**, formado através de títulos e nomes de dignidade e de cargo, mas na maioria das vezes de apelidos, que continuam a forma latina *comite-comitis*=**companheiro de viagem, e em seguida alto funcionário da comitiva do imperador**. Na Idade Média, **conte** assumiu também o significado de funcionário, como também governador de uma região (*contea*=condado), tornando-se, pois, título de nobreza, mas na maioria das vezes indicava aquele que estava ao serviço de um **conte** (conde), ou continuava apelidos jocosos que se referiam a este serviço.

◆ MENGATTI

Forma de sobrenome obtida com o sufixo aumentativo e depreciativo ao mesmo tempo de **Mengo**, comum e bastante difundido no Vêneto. **Mengo**, por sua vez, é o hipocorístico aferético (diminutivo obtido eliminando a primeira parte da palavra) de **Domenico** (Domingos), que continua o pessoal latino da última época e de ambientes cristãos **Dominicus**, derivado de *Dominus*=o Senhor, Deus, com o significado de **dedicado consagrado a Deus**. O nome, já freqüente na Itália no século VIII (700), se afirmou definitivamente a partir do 1200 pelo prestígio e culto de S. Domenico de Guzman. Em alguns casos, porém, o nome **Domenico** pode ter sido dado também pelo fato de a criança, assim denominada, ter nascido neste dia da semana. Quanto à explicação do **i** final, é a mesma dada ao sobrenome **Giacconi**.



Cacao

Bed and Breakfast



Per il vostro soggiorno a Roma in un ambiente familiare, economico ed elegante **Bed&Breakfast "Cacao"** di Claudio e Rosângela Piacentini.

Ospitalità, servizio guida anche in portoghese, transfer IN/OUT, visite a Assisi, Pompei, Tivoli, Toscana.

Informazioni e Prenotazioni:

00xx39/3401019213 o 00xx39/0687187014 (tel/fax)

Email: caravell3@yahoo.it / cacaobb@hotmail.it



“QUE O NATAL SEJA
MAIS UM MOMENTO
PARA VOCÊ
ACREDITAR QUE VALE
A PENA VIVER UM
NOVO ANO.”



www.lunelli.com.br

Brasil e Itália têm muito mais em comum do que a paixão pelo futebol.



Cada vez mais, brasileiros e italianos concordam: **nutella** é a melhor maneira de começar bem o dia. **nutella** nasceu na Itália para se tornar um hábito no café da manhã de milhões de famílias em todo o mundo. Agora com fábrica no Brasil, **nutella** é mais um italiano que veio fazer sucesso e deixar o país mais forte e mais gostoso.

Pão com

nutella
FERRERO

Sabor e energia
no seu café da manhã.